



VOLUME XLIII

NÚMERO 1 ISSN - 0896-0968

INTERNATIONAL CHORAL MAGAZINE

1^{er} trimestre, 2024

ENERO DE 2023 — ESPAÑOL



**FOCUS
REPERTORIO: HISTORIA E
INNOVACIÓN**

**FIRST STEPS: CREANDO UN
CORO DESDE CERO**

**ENTREVISTA CON MASAOKI
SUZUKI**

AMERICA CANTAT 10

MOTETS FOR ST. CECILIA

INTERNATIONAL CHORAL MAGAZINE

Cover:

Masaaki Suzuki © Marco Borggreve

DESIGN & CONTENT COPYRIGHT

© International Federation
for Choral Music

PRINTED BY

PixartPrinting.it, Italy

SUBMITTING MATERIAL

When submitting documents to be considered for publication, please provide articles by Email or through http://icb.ifcm.net/en_US/proposeanarticle/. The following electronic file formats are accepted: Text, RTF or Microsoft Word (version 97 or higher). Images must be in GIF, EPS, TIFF or JPEG format and be at least 300dpi. Articles may be submitted in one or more of these languages: English, French, German, Spanish.

REPRINTS

Articles may be reproduced for non commercial purposes once permission has been granted by the managing editor and the author.

MEMBERSHIP FEES

Membership fees are calculated following the United Nations Human Development Index, and are payable in Euro or Dollars with credit card (VISA, MASTERCARD, AMERICAN EXPRESS, PAYPAL), or bank transfer, to IFCM. For more information, please consult the IFCM membership page at <https://www.ifcm.net/>.

PRINTED COPIES

For Members (with basic membership):
US\$ 40.00 (40 Euros) per year.
Included in other memberships.
For Associates and non-Members:
US\$ 60.00 (57 Euros) per year.
For a single copy, contact the office.

**THE VIEWS EXPRESSED BY THE
AUTHORS ARE NOT NECESSARILY
THOSE OF IFCM**

RESUMEN

1º trimestre 2024 — Volume XLIII, Número 1

1 EDITORIAL (EN INGLÉS)

Emily Kuo Vong

FOCUS

REPERTORIO: HISTORIA E INNOVACIÓN

3 EL CAMINO HACIA LA LUZ: DESDE EL DESCUBRIMIENTO DE UNA PIEZA HASTA LA SALA DE CONCIERTOS

Dr. Uwe Wolf en Conversación

6 REFLEXIONANDO SOBRE EL VIAJE DE LAS INTERPRETACIONES DE MÚSICA ANTIGUA EN EL AÑO DEL 500 ANIVERSARIO DE LOS HIMNARIOS LUTERANOS

Entrevista con Masaaki Suzuki por Saeko Hasegawa y Tomoko Yokoyama

10 POR QUÉ NECESITAMOS CONCURSOS DE COMPOSICIÓN Y CÓMO MEJORARLOS

Dominick DiOrio

12 CRUZANDO FRONTERAS A TRAVÉS DE LA MÚSICA CORAL: LA PROFESORA DEANNA JOSEPH Y OZKAN MANAV ESTRENAN "I'M LISTENING TO ISTANBUL" EN EL WSCM 2023

Sinem Erentürk

16 EL PROYECTO MUSICA INTERNATIONAL

EL REPERTORIO CORAL DEL MUNDO A UN CLIC

19 UNA CELEBRACIÓN DE COMUNIDAD Y CREATIVIDAD:

EL PROYECTO DE ENCARGOS 25 PARA 25 DEL FESTIVAL DE MAYO

Entrevista por Brett Scott

IFCM NEWS

25 MESSAGE FROM THE PRESIDENT (EN INGLÉS)

Emily Kuo Vong

26 NOTICIAS Y COMUNICADOS DE PRENSA DE LA FIMC

Concurso de composición de la FIMC 2023-2024: Los Ganadores son...
– Cafés en línea de la FIMC – Oportunidad exclusiva para descubrir China y cantar en Pekín – Nuevos grupos de países para las cuotas de afiliación

CHORAL WORLD NEWS

29 LOS NIÑOS DE PRIMARIA DE BRUSELAS SE DIVIERTEN CANTANDO ÓPERA

Marta Jakubiec

32 AMERICA CANTAT 10 – REFLEXIONES EN TORNO A LA RELEVANCIA DE LOS FESTIVALES INTERNACIONALES

Sofia Torres

34 MARATÓN CORAL EN BURSA, TURQUÍA

Yiğit Deniz

FIRST STEPS

37 CREANDO UN CORO DESDE CERO

Chiara Daniele Schol

BOOK REVIEW

41 MOTETS FOR ST. CECILIA 1540–1610, JOHN A. RICE

Evaluado por Erik Peregrine

44 CHORAL CALENDAR

52 SPONSORS INDEX



EDITORIAL



EMILY KUO VONG

IFCM President

This issue of the *International Choral Magazine* includes many outstanding articles to discuss the importance of choral repertoire. Throughout our practice, we learn that building a rich and diverse repertoire is one of the most essential aspects of musicians' training. In choral education and performance, repertoire encompasses the body of musical works that the choir learns and performs proficiently, influencing the choir's artistic growth and reflecting its musical accomplishments.

Firstly, repertoire helps conductors and singers to develop vital technical and interpretive skills. When they take on new pieces, they encounter different musical structures, techniques, and styles to gain a broader understanding of music and enhance their technical abilities. This continual exploration of repertoire is the key for the conductor to refine technique, musicality, and overall musicianship.

Moreover, repertoire provides choirs with a means to express their artistic individuality. Various songs act as a medium for composers to deliver their thoughts, emotions, and experiences, eventually becoming an extension of their identity. Every choir has a unique artistic voice. Through the selection of repertoire, conductors discover the sounds and themes that resonate with the choir and enable the choir to communicate their emotions and perspectives effectively.

Additionally, repertoire expands choirs' horizons and exposes them to a wide range of musical cultures. Through exploring musical works from various eras, different countries and regions, and multiple cultural backgrounds, singers can gain more musical knowledge and comprehension. As a result, it strengthens their ability to appreciate and respect diverse forms of cultural expression. Meanwhile, choirs can make a strong connection with audiences by embracing a rich repertoire, fostering a sense of inclusivity and unity across borders.

Therefore, repertoire plays a pivotal role in the development of choral performance and the growth of choirs. In this issue, we will read an interview with the world-class conductor Masaaki Suzuki. From it, we can see that the role of a choir conductor extends far beyond simply directing a group of singers. Conductors are music lovers, passionate educators, and influential leaders and they are able to choose good repertoire for the choir that can inspire and create great enjoyment for the singers. Compared to composers who are the first creators, conductors recreate composers' works, pouring their soul into different repertoires, offering the world a unique choir!

Edited by Patricia Abbott, Canada

INTERNATIONAL CHORAL MAGAZINE EDITORIAL BOARD

Ana Patricia Carbajal Córdoba, Yveline Damas, Godfred Edusei Derkyi, Ana María Raga, Brett Scott, Debra Shearer-Dirié, Aksel Tollåli, Arjay Viray, Tomoko Yokoyama.

MANAGING EDITOR

Isabelle Métrope: choralmagazine@ifcm.net

EDITOR EMERITA Jutta Tagger

REGULAR COLLABORATORS

ENGLISH TEAM Mirella Biagi,
Laura Massey

FRENCH TEAM Barbara Pissane

GERMAN TEAM Lore Auerbach

SPANISH TEAM Vania Romero

LAYOUT Nadine Robin

MAGAZINE ONLINE EDITION AND TRANSLATIONS

<https://www.ifcm.net/>

PUBLISHER

International Federation for Choral Music

MEMBERSHIP AND SPONSORING

IFCM International Choral Magazine

9901 Brodie Lane, Suite 160 PMB1524,
Austin, TX 78748

Email: office@ifcm.net

Website: <https://www.ifcm.net/>

REPERTORIO: HISTORIA E INNOVACIÓN



**EL CAMINO HACIA LA LUZ: DESDE EL
DESCUBRIMIENTO DE UNA PIEZA HASTA LA SALA
DE CONCIERTOS**

Dr. Uwe Wolf en Conversación

**REFLEXIONANDO SOBRE EL VIAJE DE LAS
INTERPRETACIONES DE MÚSICA ANTIGUA EN EL
AÑO DEL 500 ANIVERSARIO DE LOS HIMNARIOS
LUTERANOS**

Interview with Masaaki Suzuki

**POR QUÉ NECESITAMOS CONCURSOS DE
COMPOSICIÓN — Y CÓMO MEJORARLOS**
Dominick DiOrio

**CRUZANDO FRONTERAS A TRAVÉS DE LA MÚSICA
CORAL: LA PROFESORA DEANNA JOSEPH Y OZKAN
MANAV ESTRENAN "I'M LISTENING TO ISTANBUL"**

EN EL WSCM 2023
Sinem Erentürk

**EL PROYECTO MUSICA INTERNATIONAL
EL REPERTORIO CORAL DEL MUNDO A UN CLIC**

**UNA CELEBRACIÓN DE COMUNIDAD Y
CREATIVIDAD: EL PROYECTO DE ENCARGOS 25
PARA 25 DEL FESTIVAL DE MAYO**
Entrevista por Brett Scott

EL CAMINO HACIA LA LUZ: DESDE EL DESCUBRIMIENTO DE UNA PIEZA HASTA LA SALA DE CONCIERTOS

DR. UWE WOLF EN CONVERSACIÓN

Entrevista por Isabelle Métrope, Editora Principal de la Revista Coral Internacional

ES INVIERNO, ESTÁ OSCURO Y FRÍO. EN EL ARMARIO DE UNA ANTIGUA CASA SE ENCUENTRAN PARTITURAS POLVORIENTAS. ESTA PIEZA HA ESTADO OCULTA DURANTE SIGLOS Y, EN CASO DE HABERSE INTERPRETADO ALGUNA VEZ, NUNCA FUE PUBLICADA. PERO HOY ALGUIEN LA DESCUBRE Y... ¿Y LUEGO QUÉ? PREGUNTÉ AL DR. UWE WOLF SOBRE LO QUE SUCEDE HASTA QUE LA OBRA DESCONOCIDA PUEDE SER PUBLICADA Y PRESENTADA EN UN CONCIERTO. ÉL ES EL DIRECTOR EDITORIAL EN CARUS-VERLAG STUTTGART.

Estimado Sr. Wolf, ¿con qué frecuencia ocurre un descubrimiento como este?

Existen innumerables piezas musicales de compositores desconocidos; seguramente son muchos más que los que sí conocemos. Lo que consideramos como música histórica „conocida“, que se encuentra en catálogos editoriales o grabaciones, es sólo la punta del iceberg. Hay muchas personas que exploran repertorios desconocidos y los presentan en conciertos o grabaciones. Entonces, esto sucede bastante a menudo.

¿Dónde encuentra, como director, estas obras desconocidas?

Puede ser muy variado. Se encuentran en catálogos o bases de datos, o al explorar una biblioteca digital. O también de manera clásica, en la sala de lectura, en el archivo. Hoy en día hay muchas formas de investigación; lo más difícil, y crucial, es encontrar la palabra clave correcta...

¿Cómo se decide quién la publica? Y ¿cómo decide Carus-Verlag si desea publicarla o no?

Cuando alguien descubre una pieza, la interpreta en un concierto y se da cuenta de que es buena música, en algún momento se le ocurre la idea de ofrecérsela a una editorial de su elección (algunos la envían a todas las editoriales que se les ocurren; la forma más segura de evitar una publicación). También se pueden utilizar plataformas en línea para la publicación, pero en el gran océano de opciones, todo tiende a perderse y uno se queda lidiando solo con todo. Ahí es donde una editorial resulta más atractiva. Sin embargo, para la editorial, lo desconocido siempre es inicialmente un problema: nadie lo está buscando, ¿cómo hacerlo cuando se trata de música desconocida! Y dar a conocer música

desconocida también es increíblemente difícil para una editorial. A pesar de ello, lo intentamos una y otra vez, pero debe haber algunos factores que coincidan para que tenga éxito. Una buena combinación es una obra desconocida de un compositor conocido. O la pieza debe tener alguna conexión con algo conocido: texto, maestro del compositor, instrumentación, demanda... Es una situación complicada en la que a veces pensamos que algo podría funcionar, pero ¡nunca se sabe! A veces, sin embargo, funciona. En general, estas piezas musicales desconocidas a las que les damos una oportunidad representan solo una pequeña fracción de las nuevas publicaciones. Porque ganar dinero, y así cubrir los costos de investigación, producción, marketing y mucho más, es algo que una editorial rara vez logra con esto.



¿Cuál es el proceso para llegar a la edición de partituras?

Cuando decidimos intentarlo con una pieza, comienza la investigación. ¿Realmente no hay ninguna edición o grabación existente? ¿No hay problemas legales? ¿Son correctos los datos que tenemos: realmente es del compositor mencionado? A menudo se afirma que la fuente es un autógrafo. ¿Es eso realmente así? ¿Es esa realmente la única fuente? ¿La persona que nos lo ofreció lo transcribió correctamente? Frecuentemente, durante la investigación, la situación cambia sustancialmente. A veces se decide renunciar a la edición (por ejemplo, si resulta que el compositor es otro o la identidad es al menos bastante cuestionable). Pero también puede suceder que sigamos adelante, pero ahora con tres fuentes en lugar de una. O todo está como pensábamos: ¡perfecto!

Para el resto del proceso, ya no importa si la pieza es conocida o desconocida. Se firma un contrato con el editor, se revisa el texto

musical, también si el informe crítico adjunto realmente aborda todos los aspectos esenciales (y no demasiados irrelevantes). Luego, el „manuscrito“ (en las presentaciones actuales, generalmente un archivo de notación musical) se prepara: se definen las anotaciones que determinarán su apariencia final. Luego, se entrega a los copistas, quienes lo ingresan o trabajan en el archivo de notación musical presentado para que parezca una edición de Carus. Luego vienen las correcciones, y si es necesario se encarga un extracto para piano y una realización de continuo, se extraen las partes, y todo se corrige una y otra vez. Mientras tanto, el editor ha escrito un prólogo que también se verifica, edita, traduce... Y el marketing y la distribución ya están pensando en cómo posicionar la nueva edición en el mercado. Al final, la edición sale de la imprenta, se presenta en la tienda en línea, en el boletín y en catálogos; tal vez haya un taller en algún lugar si es un proyecto importante. Y todos esperamos que, con las medidas

tomadas alrededor del lanzamiento, hayamos logrado impulsar algunas actuaciones para que la pieza tenga la oportunidad de ser conocida y no vuelva a desaparecer en las profundidades del catálogo (también en el catálogo de Carus hay tesoros desconocidos que merecerían ser interpretados pero que, por diversas razones, no han logrado ser notados).

En los últimos años, ¿han llegado a su escritorio piezas que le hayan parecido un verdadero descubrimiento con una fuerte característica única?

No es una pregunta tan sencilla. No puedo recordar UNA experiencia específica, pero sí muchas pequeñas. Cuando me dieron el dato antes del Año Beethoven de que un contemporáneo de Beethoven había creado un Kyrie para coro y orquesta a partir del primer movimiento de la Sonata Claro de Luna, pensé que era o completamente absurdo o tenía un enorme potencial. Conseguí la pieza, estaba bien hecha, la publicamos y ha sido (y aún es) interpretada en todas partes. Pero

no es una revelación, es una idea genial, bien ejecutada.

E s o

figure humaine kammerchor © NB-fotografie



ocurre a menudo. La misa de Felix Petyrek me sorprendió y convenció por su originalidad (aunque resultó ser un fracaso). Las cantatas para coro infantil de Daniel Stickan me convencer por el compromiso y el alto nivel con el que se ensamblan textos y música para algo que los niños pueden interpretar, pero que también los oyentes adultos pueden disfrutar más allá de simplemente observar a los niños hacer música. Así que hay mucho. Pero también hay muchas piezas que realmente me convencer y que no publicamos, porque es previsible que casi nadie las interpretará (por diversas razones). Eso duele también.

Otras cosas no son realmente un descubrimiento, pero aún así son tan difíciles de acceder que apenas se realizan: el Réquiem de Donizetti es un caso así. Una gran pieza con una instrumentación sutil y colorida, con un pincel muy fino. Me gustaría que mucha gente lo descubriera, aunque ya „de alguna manera“ exista material.

¿De qué compositor le gustaría que algo más estuviera durmiendo en un desván esperando para volver a ver la luz?

Bueno, ¿qué puedo responder diferente a que alguien finalmente encuentre la Pasión según Marcos de J. S. Bach, ¡y luego venga directamente a mí! No se puede descartar, pero tampoco es especialmente probable (ambas partes). Hay algunas otras piezas de varios compositores, de cuya existencia anterior se tiene conocimiento, pero no se sabe dónde están, como las dos misas de Jaques Offenbach; en ese caso, aún no he perdido la esperanza. ¿Si son buenas piezas de música? ¿Quién sabe? Me gustaría saberlo.

*Traducido por Vania Romero,
Venezuela*



El Dr. UWEWOLF estudió musicología, historia y ciencias históricas auxiliares en Tübingen y Gotinga. Después de obtener su doctorado en 1991, fue investigador en el Instituto Johann Sebastian Bach de Gotinga y participó de manera significativa en la finalización de la Nueva Edición de Bach. En 2004, se trasladó al Archivo Bach en Leipzig, donde dirigió uno de los dos departamentos de investigación, contribuyó en gran medida a la reorganización del Museo Bach y desarrolló el proyecto en línea Bach digital. Desde octubre de 2011, es el editor jefe en Carus-Verlag. Ha enseñado en varias universidades y forma parte del colegio editorial de varias ediciones completas. uwolf@carus-verlag.com

REFLEXIONANDO SOBRE EL VIAJE DE LAS INTERPRETACIONES DE MÚSICA ANTIGUA EN EL AÑO DEL 500 ANIVERSARIO DE LOS HIMNARIOS LUTERANOS

ENTREVISTA CON MASAOKI SUZUKI

Por Saeko Hasegawa, Presidenta de la Asociación Coral de Japón y Directora, Tokio, Japón & Tomoko Yokoyama, Miembro del Comité Internacional de la Asociación Coral de Japón y de la Junta Editorial de la Revista Coral Internacional, Nagano, Japón

Sr. Suzuki, ¿han cambiado sus prácticas de interpretación con las obras que ha realizado repetidamente en los últimos años?

Han pasado más de 30 años desde que fundé el Bach Collegium Japan (BCJ) en 1990, y si me preguntas qué ha cambiado desde entonces, hemos envejecido (risas). El enfoque básico no ha cambiado, pero nos hemos vuelto más comprensivos de cierta manera. Solíamos trabajar en la articulación de manera un tanto fanática, pero ya no lo hacemos, porque ahora sabemos cómo debe interpretarse la música de Bach.

Por otro lado, estamos aceptando miembros jóvenes en el ensamble para mantenerlo joven. Especialmente, la mayoría de los cantantes se han unido a nosotros en los últimos 10 o 15 años. Son muy profesionales. Conocen muy bien la música de Bach, así que se ha vuelto mucho más fácil hacer los ensayos.

¿Ha cambiado el entorno educativo para los cantantes?

Sí, bastante. Cuando nuevos cantantes se unen a muchos miembros antiguos, los jóvenes aprenden rápidamente lo que a los más mayores les llevó muchos años adquirir. Aprenden mucho más rápido. Solíamos decir, "necesitamos transmitir a la próxima generación...", pero no necesitamos ser tan arrogantes. Los mayores más bien necesitan más esfuerzo para ponerse al día con ellos. Podría preocuparte que los jóvenes sean egoístas en la forma en que interpretan, pero no son egoístas en absoluto. Los que se unen a nosotros comparten nuestras ideas, y la música ha sido transmitida muy bien.

Solíamos escuchar que el canto de ópera era lo principal en las lecciones de canto y que los cantantes no aprendían canto en conjunto en la universidad. ¿Ha cambiado la conciencia del canto

en conjunto debido al entorno educativo?

Definitivamente. Cuando se estableció el Departamento de Música Antigua en la Universidad de Bellas Artes y Música de Tokio en 2000, la gente sabía que el Barroco y el canto en conjunto eran importantes, pero aún creían que los cantantes de ópera eran más importantes (risas). No sabían cómo enseñar música antigua al principio. Pero su conciencia cambió gradualmente a medida que los cantantes comenzaron a aprender música antigua y a actuar en conjuntos. Para cuando dejé la universidad hace 13 años, las lecciones de conjunto se enseñaban a estudiantes de música vocal y música instrumental.

¿Observa también este tipo de cambio en países aparte de Japón?

Sí, Europa y los EE. UU. cambiaron mucho antes que Japón. Incluso algunas orquestas modernas tienen el deseo de interpretar música barroca. El mayor problema de las mejores orquestas no es la técnica, sino si pueden limitar a los miembros para realizar un concierto. Muchas orquestas tienen 16 o 14 violinistas en las secciones de primer y segundo violín, respectivamente. Si les dices "solo necesito 4 de cada uno", usualmente no pueden hacerlo debido a sus regulaciones. Pero cuando interpreté "El Mesías" con la Filarmónica de Nueva York el otro día, pedí 6 de cada uno, y ellos pueden hacerlo. Aquellos que se dan cuenta de la necesidad de flexibilidad en su sistema social pueden adaptarse rápidamente.

Los coros tienen el mismo problema. La dificultad principal es cómo crear un entorno social para tales conciertos. Si es un coro amateur, no puedes tener un buen conjunto si limitas a los cantantes a 8 personas. Entonces podrías decir, "necesitamos 80 cantantes". Está bien cantar El Mesías con 80 cantantes, pero entonces solo puedes hacer música para 80 cantantes.

Normalmente no trabajo con coros amateurs, pero hay algunos coros competentes. Simplemente necesitas decidir qué hacer dependiendo de la situación.

Escuché que el tema esta vez es “el destino de obras de hace 500 años”; y el año 1524 - hace 500 años - es un año extremadamente importante, cuando los himnarios luteranos “Erfurt Enchiridion” y una colección de himnos editada por Johann Walter fueron publicados. En el año del 200 aniversario, 1724, Bach escribió 40 cantatas corales. Entonces, este año, 2024, es el año de las cantatas corales, y nosotros (BCJ) planeamos interpretar estas 40 obras.

Hay tantas cantatas escritas por Bach que la gente desconoce, excepto por las muy famosas como la No.140 o la 147. Bach a menudo utilizaba corales o himnos, que son canciones para la congregación, en sus cantatas. Las cantatas corales fueron escritas en 1724, el segundo año que Bach vivió en Leipzig. En las cantatas habituales, hay una pieza coral al principio, seguida de varios recitativos y arias, y un coral aparece al final. En las Cantatas Corales, por otro lado, se utilizan corales en todos los movimientos. En el coro de apertura, la soprano puede cantar la melodía de un coral sin variación, contra la cual los instrumentos y las otras secciones del coro interpretan una música totalmente independiente. En lugar de añadir variación a la misma melodía, se agrega algo con un valor

diferente para crear el coro de apertura. Lo que Bach logró con estas obras fue que el valor único de la música en sí misma se generara independientemente de las melodías del himno.

Por ejemplo, el primer verso del texto del himno se usa para la primera pieza, y el último verso se usa para la parte de cuatro voces al final. Entonces, si hay 10 versos intermedios en comparación con varias piezas en los movimientos de la Cantata, el significado del coro es digerido y aplicado a recitativos y arias. Así, se cubren todos los textos, pero son diferentes del coro en sí mismo. Pero las melodías del coro a veces aparecen en medio de un recitativo o una aria, y sientes el espíritu del coro en toda la cantata. Estas son cantatas muy especiales.

Cuarenta obras de este tipo fueron escritas en el mismo año. Luego, Bach completó las obras faltantes para algunos domingos de acuerdo con el calendario cristiano y trató de completar el catálogo anual de cantatas corales durante toda su vida. Los himnos eran muy importantes para él.

¿Crees que el hecho de que Bach cantara en un coro durante su juventud influyó en él?

Estoy seguro de que estaba familiarizado con los corales desde su infancia. En la época de Mozart y Haydn, aparte de Mendelssohn, quien tenía mucha conciencia de los himnos, no hay otros compositores que hayan utilizado

Bach Collegium Japan © K. Miura



himnos como núcleo de sus obras. En la historia de la música, los himnos jugaron un papel significativo solo hasta la época de Bach, desafortunadamente, no después de eso.

Las cantatas de Bach, especialmente estas cantatas corales, son verdaderamente placenteras de interpretar. Descubres muchas cosas, incluyendo la manera en que la música se basa en un texto específico. Hay muchos lugares como acertijos.

Bach siempre compuso obras con un sentido de perfección. No significa que intentara crear piezas masivas. Cada nota tenía sentido y nunca escribió nada descuidadamente. En parte, debido a que la estructura era principalmente contrapunto y no acompañamiento, cada nota tiene un significado profundo. Por ejemplo, en los primeros 4 compases del coro en la Misa en si menor, donde el coro canta "Kyrie...", las voces internas se mueven de manera intrincada porque están formando la figura de una cruz. Tales significados simbólicos se buscan constantemente, y él nunca se rinde. Esa es una energía impresionante.

Mozart y Beethoven también tienen poder en sus obras, pero la singularidad de la música de Bach radica en ese simbolismo en las formas sonoras. Me impresiona su incansable energía para esculpir cada forma de música, incluso si no es del agrado de otros.

¿Hay alguna obra en la que te gustaría trabajar en el futuro?

Quiero seguir la tradición de la música religiosa. Mientras interpretamos Cantatas Corales el próximo año (2024), también interpretaremos la Sinfonía No. 2 de Mendelssohn, "Lobgesang",

y el Réquiem Alemán de Brahms. Aparentemente, Mendelssohn está conectado con Bach, y Brahms estudió extremadamente bien las obras de Bach. El Réquiem Alemán de Brahms también tiene algo parecido a una melodía coral. Me gustaría interpretar música excelente siguiendo los pensamientos de esas personas. Tocar con instrumentos de época es muy significativo, especialmente para la música de Mendelssohn. El sonido será completamente diferente al de los instrumentos modernos.

¿Qué desearías para los músicos corales y la sociedad musical?

La música solo existe cuando se interpreta. Por lo tanto, es absolutamente crítico que las actuaciones en vivo en conciertos perduren, y esa es la misión de los intérpretes. Esto es válido tanto para aficionados como para profesionales.

El esfuerzo por mejorar la interpretación nos permite disfrutar. La clave está en trabajar solo con música excelente. No interpreten música basura. La vida es limitada, y nunca podrán interpretar toda la música que existe en el mundo. La clave es elegir solo las mejores. La segunda clave es centrarse en cómo interpretarla por el bien de la mejor música.

El nivel de la sociedad musical japonesa es muy alto, y los jóvenes músicos son especialmente espléndidos. Pero creo que la gente está olvidando disfrutar realmente de la música, prestando demasiada atención a las competiciones. Las competiciones son solo un punto de partida. Te vuelves maduro después de eso, y harás mejor música. Siempre creo que debemos prestar atención a la música, no a las personas.

Traducido por Santiago Ruiz, Argentina





Desde la fundación del Bach Collegium Japan en 1990, MASAOKI SUZUKI se ha establecido como una autoridad destacada en las obras de Bach. A día de hoy, continúa siendo el director musical, llevándolos regularmente a importantes lugares y festivales en Europa y Estados Unidos, incluyendo el Bachfest Leipzig y el Lincoln Center, y fomentando una reputación destacada por la refinación expresiva y la verdad de sus interpretaciones.

Además de trabajar con reconocidos conjuntos de música histórica, como la Orquesta de la Era de la Ilustración y la Philharmonia Baroque, Suzuki es invitado a dirigir repertorio tan diverso como Brahms, Britten, Fauré, Mahler, Mendelssohn y Stravinsky, con orquestas como la Orquesta de la Radio Bávara, la Orquesta Nacional de Radio de Dinamarca, la Sinfónica de Gotemburgo, la Filarmónica de Nueva York, la Orquesta Filarmónica de Radio France, NHK, las sinfónicas de Boston y San Francisco, entre otras.

La impresionante discografía de Suzuki en el sello BIS, que incluye todas las principales obras corales de Bach y las obras completas para órgano, le ha valido numerosos elogios críticos. The Times escribió: "habría que ser una barra de hierro para no conmoverse por su precisión, sobriedad y vigor espiritual". El año 2018, marcó la conclusión triunfal de la grabación épica del Bach Collegium Japan de las cantatas completas sacras y seculares, iniciada en 1995 y que comprende sesenta y cinco volúmenes. En 2020, el ensemble ganó un premio Gramophone en la categoría coral por su grabación de la Pasión según San Mateo. Suzuki combina su carrera como director con su labor como organista y clavecinista. Fundador y profesor emérito del departamento de música antigua en la Universidad de Artes de Tokio, fue profesor en la facultad de dirección coral en la Escuela de Música de Yale y en el Instituto de Música Sagrada de Yale desde 2009 hasta 2013, donde sigue vinculado como director principal invitado de la Yale Schola Cantorum.

<https://bachcollegiumjapan.org/en/>

Masaaki Suzuki led a very well attended workshop on J.S. Bach motets at the WSCM in Kyoto, Japan, in 2005 © Dolf Rabus

POR QUÉ NECESITAMOS CONCURSOS DE COMPOSICIÓN Y CÓMO MEJORARLOS

Dominick DiOrio

Director y compositor, EE.UU.

LOS CONCURSOS DE COMPOSICIÓN SUELEN SER MALICIOSOS. A VECES SE LOS CITA COMO PRUEBA DE UNA CULTURA QUE NO PRIORIZA EL CRECIMIENTO Y LA MEJORA, ESPECIALMENTE POR PERSONAS QUE ABOGAN POR UNA COMUNIDAD CREATIVA MÁS HOLÍSTICA.

Dependiendo de cómo estén estructurados, se puede pedir a los solicitantes que paguen una tarifa (a menudo vista como predatoria cuando se la utiliza para obtener el dinero del premio) y luego recibir poca o ninguna comunicación después de la presentación.

Y no hay garantía de éxito, por lo que la energía resultante para postularse y recibir rechazos puede provocar agotamiento, fatiga y una creciente sensación de fracaso en un compositor comprometido y hábil.

Todas estas son críticas legítimas.

Y, sin embargo, los concursos de composición ofrecen beneficios sustanciales a los elegidos como ganadores. De hecho, la mayoría de los concursos de composición incluyen alguna combinación de lo siguiente:

- Premio en dinero por una obra preexistente u ocasionalmente un contrato de encargo y una comisión proporcional para crear una nueva obra;
- Una interpretación, a menudo un estreno mundial, o un estreno profesional sustancial, o una segunda interpretación;
- Una grabación de audio y/o video de la interpretación en vivo y, ocasionalmente, incluso una sesión de grabación de la obra para su lanzamiento comercial o profesional;
- Fondos para compensar el costo del viaje del compositor para asistir a la actuación;
- Mayor notoriedad y publicidad al ser nombrado ganador, especialmente si la organización que financia el concurso tiene un amplio alcance de miembros y seguidores;
- Y ocasionalmente, algunos concursos también pueden ofrecer la posibilidad de publicación/distribución de la partitura por parte de un editor o distribuidor.

Más allá de estos beneficios tangibles, también existe la experiencia imposible de replicar de estar en la

sala, escuchando la propia obra interpretada por un vivo conjunto de cantantes e intérpretes. En muchos sentidos, las primeras audiciones de obras funcionan como laboratorios o talleres para la eventual partitura final o pieza terminada. (Es extremadamente raro que el compositor no realice cambios en un manuscrito después de la primera lectura de un conjunto).

La mayoría de los compositores tienen la oportunidad de asistir a un ensayo general antes de la actuación, donde pueden escuchar los mejores esfuerzos del conjunto para interpretar su partitura. Esta es una experiencia de aprendizaje invaluable, ya que comienzan a comprender qué tan bien se han comunicado a través de la notación:

- ¿El conjunto ha interpretado claramente su intención? ¿Existen formas de aclarar la notación en caso contrario?
- ¿El director ha encontrado matices en su interpretación que no creía posibles?
- ¿Hay momentos en la partitura en los que el conjunto y el director hicieron una elección diferente a la anotada (tal vez con respecto al *tempo*, la articulación, etc.) y por qué? Preguntar por qué tomaron esa decisión puede enseñarle al compositor más sobre el "instrumento" para el que está escribiendo.

Y, finalmente, la presentación del estreno también le brinda al compositor la oportunidad de medir la reacción del público ante la obra "en tiempo real". ¿Cómo es el ritmo de trabajo? ¿Prepara y transmite eficazmente el texto (si se trata de una obra escrita) y el significado de las palabras es claro para el oyente que tal vez no pueda leer una nota del programa? ¿Conmueve al oyente?

Por supuesto, estas oportunidades también se pueden brindar durante el estreno de una nueva obra. Sin embargo, en el contexto de una competencia, el compositor suele ser desconocido para los intérpretes, cantantes y director antes del proceso, por lo que

permite una serie completamente nueva de “aportes” más allá de los círculos previos de conexiones que el compositor pueda tener. Nueva información, nuevas personas, nuevas conexiones: todo esto ayuda a refinar la habilidad y la destreza del compositor.

De hecho, para los ganadores, los concursos de composición pueden ser una parte profundamente importante de su desarrollo profesional.

Y para la profesión, los concursos de composición ayudan a identificar nuevos talentos, obras y voces. Siempre existe una necesidad de música de nuestro tiempo, y los concursos ayudan a seleccionar ese vasto tesoro de partituras para que estemos al tanto de las mejores obras nuevas que se están escribiendo en este momento.

Volviendo a las críticas anteriores en mi nota, podemos hacer más para realzar el valor de los concursos para aquellos que no son elegidos como ganadores. Unos pocos cambios simples, ya implementados por algunas organizaciones, contribuirán en gran medida a garantizar un lugar positivo para el papel de las competencias en nuestra profesión:

- **Eliminar las tarifas de inscripción.** No hay razón para cobrarle a un compositor U\$25, U\$50 o más para postularse a un concurso. Buscar otra fuente de financiación que no sea quienes buscan el premio.
- **Proporcionar comunicación constante durante todo el proceso a los solicitantes.** Confirmar la recepción de su solicitud por escrito. Comunicar un cronograma claro para la toma de decisiones. Entregar a los compositores la cortesía de una nota de agradecimiento por postularse, antes de anunciar los ganadores.
- **Considerar otorgar menciones honoríficas.** No le cuestan nada y le dan a un compositor en ciernes una línea para su currículum que puede ayudarlo en su carrera.
- **Seleccionar un jurado que brinde críticas informativas y útiles al adjudicar los puntajes y compartir parte de esa información, según corresponda, con los solicitantes si no son elegidos como ganadores.** Puede resultar útil para un joven compositor leer comentarios como: “No hay suficiente variedad de texturas; todo el mundo canta todo el tiempo”, o “La tesitura de soprano es demasiado alta

durante demasiado tiempo y no daría como resultado una interpretación exitosa con nuestro conjunto.”

- **Si el puntaje es excelente, pero hubo premios limitados, decirlo también.** También puede ser cierto que la partitura no tenga ningún problema. Si la obra de un compositor es aceptable, pero hubo demasiados solicitantes y solo uno o unos pocos premios, es valioso que el compositor lo sepa: amplifica su confianza y proporciona afirmación y tranquilidad externas de que está haciendo un buen trabajo.

Con pequeños cambios como estos, podemos garantizar que los concursos de composición sigan siendo herramientas vitales para identificar y apoyar a nuevos escritores talentosos, para mejorar nuestro ecosistema de creadores que no siempre ganan y para abogar por la creación de nueva música en todas partes.

Traducido del inglés por Oscar Llobet, Argentina



Dominick DiOrio es un director y compositor que ha sido reconocido con *The American Prizes* tanto en Composición coral como en Interpretación coral. Es Profesor de Música en la *Indiana University Jacobs School of Music*, donde dirige el selecto coro de cámara de nueva música NOTUS, un conjunto invitado a actuar en el 12° Simposio Mundial de Música Coral de la FIMC en Auckland, Nueva Zelanda, antes de que fuera cancelado debido a la pandemia. Como parte del honor de ser invitado, NOTUS fue nombrado Embajador de la FIMC en 2022. También es el 14° Director artístico y Director del Mendelssohn Chorus de Filadelfia, que ahora celebra su 150° aniversario. Obtenga más información en: www.dominickdiorio.com ddiorio@indiana.edu

The Indiana University NOTUS Ensemble, with director Dominick DiOrio (center-top), is committed to the creation, performance, recording, and advocacy of new choral music. (Fall 2021) © Hallie Geyh / IU Jacobs School of Music

CRUZANDO FRONTERAS A TRAVÉS DE LA MÚSICA CORAL

La profesora Deanna Joseph y Ozkan Manav estrenan “I’m Listening to Istanbul” en el WSCM 2023

SINEM ERENTÜRK

EL SIMPOSIO MUNDIAL DE MÚSICA CORAL (WSCM) 2023, CELEBRADO EN ESTAMBUL (TURQUÍA), FUE TESTIGO DE UNA ACTUACIÓN EXTRAORDINARIA QUE DEJÓ UNA HUELLA INDELEBLE TANTO EN EL PÚBLICO COMO EN LOS PROPIOS ARTISTAS. LOS “GEORGIA STATE UNIVERSITY SINGERS”, DIRIGIDOS POR LA TALENTOSA PROFESORA DEANNA JOSEPH, TUVIERON EL HONOR DE ESTRENAR LA FASCINANTE COMPOSICIÓN DE OZKAN MANAV, “I’M LISTENING TO ISTANBUL”. ESTA PIEZA ENTRETEJIÓ MARAVILLOSAMENTE EL RICO TAPIZ DE LA CULTURA TURCA Y LA MÚSICA CORAL CONTEMPORÁNEA.

Entrevistamos en exclusiva a la profesora Deanna Joseph y al compositor, Ozkan Manav, para conocer sus puntos de vista sobre esta inolvidable interpretación. Profundizamos en sus experiencias, los retos a los que se enfrentaron durante el proceso de preparación, la importancia de esta composición coral contemporánea y la conexión entre el coro y la música del Sr. Manav. El Sr. Manav compartió su inspiración a la hora de elegir el poema icónico de Orhan Veli y la importancia de infundir la literatura turca moderna en la música coral. El profesor Joseph habló del camino recorrido por el coro para dominar esta intrincada pieza, de la fusión de elementos tradicionales y vanguardistas y de su significativa conexión con la cultura turca. Juntos, hablaron del lenguaje universal de la música y del profundo impacto que tiene en la unión de personas de todo el mundo.

¿Cómo vivieron esta actuación, desde sus perspectivas, como director del coro y compositor de esta obra contemporánea?

Joseph: Fue un gran honor estrenar “I’m Listening to Istanbul” de Ozkan Manav en el Simposio Mundial de Música Coral 2023. Fue una experiencia que los cantantes y yo no olvidaremos nunca... estrenar esta impresionante e innovadora pieza sobre Estambul... en la ciudad para la que fue escrita y para tanta gente de Turquía supuso una experiencia interpretativa muy profunda y gratificante. Muchos de los efectos de la obra (el canto de los pájaros, por ejemplo) cobraron vida una vez que aterrizamos en la ciudad y empezamos a caminar por ella. Muchos de los cantantes comentaron al instante: “Oigo a los pájaros... ¡están aquí mismo!”

Ozkan: “I’m Listening to Istanbul” es una composición para un coro a ocho voces y dos recitadores. Deanna Joseph me animó, señalando que tienen experiencia con piezas corales a ocho voces. Sin embargo, en esta composición también hay un contrapunto en el que intervienen dos recitadores. Los recitadores, con una voz femenina susurrante, seguida de una voz masculina en tono normal, recitan el conocido poema del poeta turco contemporáneo Orhan Veli.

Los “Georgia State University Singers” ofrecieron un hermoso estreno de mi pieza en la Gran Sala de nuestro recién construido Centro Cultural Atatürk. La sala estaba abarrotada de público, que nos recibió de corazón. La

Deanna Joseph and Özkan Manav



ovación al final de la actuación no fue solo para mi pieza, sino para todos nosotros, los talentosos cantantes, su fascinante director, su programa bien pensado y brillantemente preparado, y mi pieza, en conjunto. Esto es lo que sentí. Muchos oyentes me felicitaron después del concierto, a muchos de los cuales no conocía.

¿Cómo fue el proceso de preparación de esta obra? ¿Hubo alguna diferencia notable en la preparación en comparación con una obra coral clásica?

Joseph: La pieza nos planteó muchos retos: tanto los tonos como los ritmos eran difíciles, y el texto turco era nuevo para todos los alumnos. Localizamos a una hablante nativa en Atlanta y la invitamos a grabar el texto, lo que nos sirvió para practicar la pronunciación correcta. El tempo también fue un reto, ya que la pieza tenía que interpretarse con una grabación de texto hablado en turco, lo que hacía importantes los tiempos específicos. Una vez asegurados los tonos y los ritmos, practicamos mucho con la grabación para asegurarnos de que el ritmo era perfecto. Las técnicas vocales extendidas de la pieza fueron un elemento adicional... Los cantantes disfrutaron aprendiendo a ejecutarlas y a dar vida a la pieza.

Componer para coros, presenta retos y oportunidades únicas. ¿Cuáles son para usted los aspectos más significativos de componer específicamente para coros?

Ozkan: Recuerdo un comentario de un flautista en un documental sobre la interpretación contemporánea de la flauta. Afirmaba que la flauta, que refleja directamente el aliento del intérprete, es el instrumento musical menos mediado, el más directo. Pero la voz humana es aún más directa. Refleja la respiración

de un ser humano de la manera más inmediata y ofrece sus sentimientos de la forma más clara. La voz humana es la extensión inmediata del corazón humano. En la reunión de 2023 del Simposio Mundial de Música Coral, que fue mi primera participación en esta enorme organización, me sorprendió ver con qué facilidad la gente se acerca a los demás, como se hacen amigos tan fácilmente, mezclándose unos con otros. No debería haberme sorprendido porque lo que los unía era la voz humana. Cuando cantan juntos, los humanos se convierten en un nuevo ser único. Este es el aspecto exclusivo de escribir una composición para coro.

¿Cómo percibió el coro, la música de Manav y cómo conectó con ella, sobre todo teniendo en cuenta sus elementos contemporáneos y turcos, y el hecho de estar en lengua turca? Joseph: El coro no había interpretado antes una obra como esta, y todos aprendimos mucho de la experiencia. La música de Manav es muy específica: cada detalle está en su sitio y hay instrucciones claras sobre cómo ejecutar cada elemento. Esta pieza era una mezcla de lo nuevo y lo viejo, de lo tradicional y lo vanguardista, de lo sentimental y lo descarnado. Me encantó la singularidad del estilo compositivo.

Pudimos escuchar grabaciones de coros turcos cantando la melodía tradicional que se entreteje en la obra, lo que nos proporcionó contexto y nos ayudó mucho con el estilo y la pronunciación. Fue increíble escuchar comentarios después de la actuación de miembros turcos del público, que decían: "¡He oído la melodía ahí dentro!" Eso significó mucho para nosotros e hizo que la actuación fuera aún más impactante.

SOBRE LA DRA. DEANNA JOSEPH Y LOS CANTANTES DE LA UNIVERSIDAD ESTATAL DE GEORGIA

La Dra. Deanna Joseph es Catedrática de Música y Directora de Actividades Corales en la Escuela de Música de la Universidad Estatal de Georgia, donde dirige los "University Singers" y dirige el programa de máster en dirección coral. Una reseña reciente de su trabajo afirma: "[e]l coro canta con gran musicalidad, excelente entonación, clara dicción y una saludable y hermosa paleta de colores tonales..." (The Choral Scholar).



El internacionalmente galardonado Georgia State University Singers (Atlanta, Georgia, EE.UU.) es el principal conjunto vocal de la Escuela de Música. Seleccionado por audición competitiva, el coro de cuarenta y cinco cantantes representa a la diversa población de la Universidad Estatal de Georgia. En abril de 2023, el coro fue seleccionado como uno de los diez conjuntos de todo el mundo para actuar en el WSCM en Estambul, Turquía. En mayo de 2017, los University Singers obtuvieron el primer puesto en el renombrado Concurso Internacional de Coros de Cámara de Marktoberdorf durante una gira por Austria y Alemania. En mayo de 2013, los University Singers compitieron en La Florilège Vocal de Tours, donde obtuvieron el segundo puesto general en la categoría de coro mixto. Las tres grabaciones profesionales del coro, Evening Hymn (2016), Heavenly Display (2019) y Requiem (2023) fueron publicadas por Gothic Records y están disponibles en todas las plataformas de streaming, incluidas iTunes y Spotify.

<https://music.gsu.edu/choir/>



Señor Ozkan, normalmente sus composiciones incorporan elementos de la música folclórica turca o de la música clásica turca. ¿Podría explicarnos por qué decidió utilizar un poema icónico contemporáneo de la cultura turca, como el de Orhan Veli en esta ocasión?

Además, ¿podría explicar qué significa este poema para usted y cuál es su tema central para quienes no estén familiarizados con él?

Ozkan: Decidí elegir un poema de la literatura turca moderna, que conozco mucho mejor que cualquier otra cosa. Mientras recorría los poemas de Orhan Veli, pensé que "I'm Listening to Istanbul" podría tener un significado especial para la reunión de Estambul del WSCM. Al mismo tiempo que Estambul (el público) escuchaba las voces del mundo, los amantes de la música coral de todo el mundo escucharían a Estambul a través de los versos de Orhan Veli, rodeados de mi música. Cuando trabajaba en la pieza, no dejaba de pensar que



las imágenes del poema de Orhan Veli, escrito hace exactamente 75 años, aún conservan su frescura y vitalidad. Estas imágenes se entrelazaban no solo con el paisaje visual de la ciudad y su gente, sino también con sus sonidos. Las imágenes de Orhan Veli en este poema estaban listas para ser transferidas a la música. Todo lo que hice fue rodearlas, abrazarlas con voz humana a través de mis oídos.

¿Cómo contribuye al mundo de la música coral en una escala más amplia y en términos de promoción de composiciones contemporáneas de diferentes partes del mundo?

Joseph: Dirigir una pieza turca tuvo un significado especial para mí. Fue un honor y una alegría dar vida al estreno de una obra encargada en su país de origen. Estoy muy agradecido al WSCM por hacer realidad todas las obras encargadas y por apoyar la creación e interpretación de nuevas obras corales de todo el mundo. Esto forma parte de lo que considero el papel de un director de orquesta y de nuestras organizaciones profesionales.

Traducido del inglés por Bryan Bravo Ríos, Cuba



SINEM ERENTÜRK empezó su carrera como reportera en el único periódico inglés de Turquía en aquel momento. Después se trasladó a la industria farmacéutica, en la que trabajó durante 15 años en diversos puestos, centrándose sobre todo en estrategia y marketing multicanal en los últimos años. Su vida cambió radicalmente cuando fue madre de gemelos y se trasladó a Londres con su familia hace seis años, donde es miembro de un grupo local de escritores en Richmond. Sinem canta desde los ocho años en varios coros, desde infantiles, femeninos y juveniles en Ankara, su ciudad natal, hasta coros mixtos en Estambul. Actualmente, forma parte de un coro filarmónico en el suroeste de Londres. Recientemente, Sinem asumió el cargo de Jefa de Comunicaciones para el exitoso lanzamiento de WSCM Istanbul 2023. Como entusiasta de la música coral y miembro del consejo editorial de la FIMC, le entusiasma aportar nuevas perspectivas a la promoción de la música coral en todo el mundo. Considera que la música coral, junto con las artes colectivas, es un catalizador crucial para un mundo realmente conectado. sinemerenturk@gmail.com

SOBRE EL COMPOSITOR ÖZKAN MANAV

Nacido el 20 de mayo de 1967 en Mersin, Ali ÖZKAN MANAV estudió composición en Estambul, en el Conservatorio Estatal de la Universidad Mimar Sinan, con Ahmed Adnan Saygun e İlhan Usmanbaş. Tras recibir una beca completa del Consejo de Educación Superior de Ankara, realizó sus estudios de doctorado con Lukas Foss y Marjorie Merryman en la Universidad de Boston (1996-99). Desde 1991 es profesor en su alma mater, el Conservatorio Estatal de Estambul de la Universidad de Bellas Artes Mimar Sinan. <https://ozkanmanav.com>



Su obra orquestal Sforzati se estrenó en Múnich con la Orquesta Sinfónica de la Radio de Baviera en la serie de conciertos música viva en 1999. Tras recibir el Premio de Composición de la Deutsche Welle en 2002, estrenó otra obra orquestal, Portamento lento, en el Beethovenfest de Bonn. Su interpretación orquestal de Haydar Haydar de Ali Ekber Çiçek ha sido estrenada por la Orquesta Filarmónica Nacional Juvenil de Turquía en su gira europea de 2017, e interpretada por la Orquesta Filarmónica de Londres en la nueva sala de conciertos de la Orquesta Sinfónica Presidencial en Ankara y en el concierto inaugural del Centro Cultural Atatürk de Estambul en otoño de 2021.



EL PROYECTO MUSICA INTERNATIONAL

El repertorio coral del mundo a un clic

FUNDADA EN 1982, MUSICA INTERNATIONAL (WWW.MUSICANET.ORG), UN SERVICIO A LA COMUNIDAD CORAL MUNDIAL, ES UNA BASE DE DATOS MULTILINGÜE MULTIMEDIA COLABORATIVA DEL REPERTORIO CORAL MUNDIAL. ES UNA HERRAMIENTA DE INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA SOBRE MÚSICA CORAL PARA DIRECTORES CORALES, MUSICÓLOGOS, CONSERVATORIOS, FEDERACIONES CORALES, TIENDAS DE MÚSICA, ETC. ESTÁ DIRIGIDO A MÚSICOS AFICIONADOS QUE ESTÉN ÁVIDOS DE DESCUBRIR Y APRECIAR EL REPERTORIO CORAL.

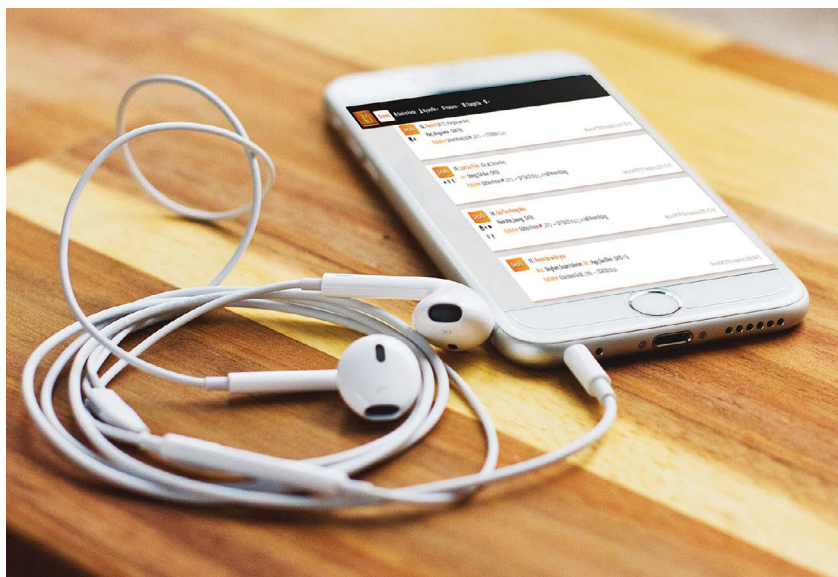
Disponible en inglés, francés, alemán y español, Musica describe actualmente más de 200.000 títulos corales, contiene biografías de 33.000 compositores e incluye más de 2.000 editores de música coral. Tiene la ambición de ser la biblioteca virtual de música coral donde cualquier información sobre una partitura estará disponible.

La completitud del proyecto es a todos los niveles:

- Descripción de la partitura: la información está estructurada en más de 100 tipos diferentes de criterios (compositor, armonizador, título, género, forma, editor, dificultad, tipo de coro, idioma, instrumentación, palabras clave, etc.) disponibles en 4 idiomas (traducidos automáticamente). Además, Musica contiene más de 300.000 enlaces multimedia, para dar una mejor visión general de la pieza: imagen de una o varias páginas de la partitura, texto, traducción a varios idiomas, extracto sonoro y vídeo de una buena interpretación si está disponible, archivo de audio de una pronunciación de un hablante nativo, archivo midi, enlaces externos (biografías, sitios correlacionados)...
- Cobertura del repertorio coral: piezas para coros mixtos, coros infantiles, masculinos y femeninos, sacros o profanos, desde el canto gregoriano hasta el jazz coral, canciones populares,

música de variedades, grandes obras clásicas, coros de ópera, obras acompañadas o a cappella, con o sin solistas... Hay para todos los gustos.

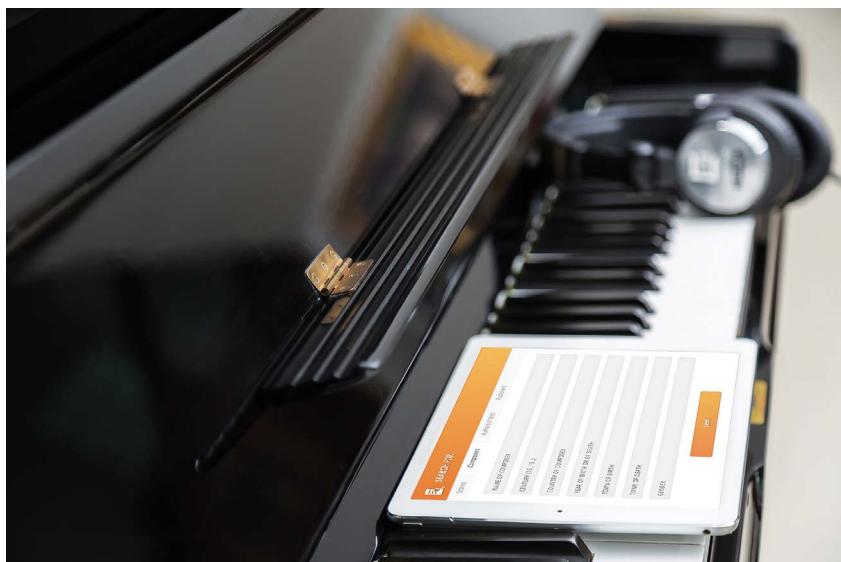
- Orígenes de la música: las ramificaciones del proyecto en todos los continentes lo hacen multicultural, dando la misma importancia a todos los patrimonios culturales.



EL SITIO WEB [HTTPS://WWW.MUSICANET.ORG](https://www.musicanet.org)

El sitio web de Musica está disponible en cuatro idiomas. Además de la base de datos y su amplia gama de opciones de búsqueda, hay cuatro funciones entre otras:

- El Golpe de Gracia del mes: cada mes, Musica promueve «la» pieza que cualquier director de coro se llevaría a una isla desierta, ¡si fuera posible llevarse una! El resultado es una antología de piezas de interés internacional de las que puede extraer cualquier persona interesada en el canto coral.
- El Auditorio: es una lista alfabética de miles de extractos sonoros y videos de piezas corales referenciadas en Musica.
- Cumpleaños de compositores: Esta es una lista de compositores que tienen un gran cumpleaños en el próximo año o tres. Otra mina de información para los directores corales curiosos.
- La gestión de su propia biblioteca de partituras: ¡no es necesario comprar software ni crear su propia base de datos! Todo lo que tiene que hacer es buscar en Musica el archivo correspondiente que ya contiene la información detallada y agregar sus datos personales (por ejemplo, ubicación) en un



"campo privado". Y si una pieza aún no está referenciada, es posible crear su ficha descriptiva, por lo que también contribuimos al enriquecimiento de la base de datos Musica disponible en todo el mundo. Para obtener más información, póngase en contacto con office@musicanet.org.

PROYECTO COLABORATIVO

Musica es una base de datos colaborativa que se nutre del conocimiento y la experiencia del mayor número posible de actores del mundo coral: federaciones, compositores, editores, directores corales, musicólogos, universidades, bibliotecas musicales. Todas las contribuciones son bienvenidas, y son de diferentes tipos:

- Envío de archivos multimedia: textos, traducciones, grabación de la pronunciación de textos en su lengua materna, grabaciones de audio o vídeo, etc.
- Introducción de nuevos datos y enriquecimiento de los datos existentes directamente en línea: los compositores pueden añadir sus composiciones, los editores sus publicaciones, los directores corales sus piezas favoritas, si aún no están descritas. Todo lo que tiene que hacer es ponerse en contacto con el equipo de Musica (office@musicanet.org) para

tener los derechos necesarios para realizar entradas y correcciones en línea, en el sitio web de Musica.

LAS SESIONES MUSICA

Aunque la inscripción en línea es posible, Musica organiza "sesiones de trabajo" en las que se invita a participar a directores de coros, musicólogos, editores y bibliotecarios de música. Estas sesiones son momentos privilegiados para compartir los conocimientos particulares de la música coral, para introducir las propias composiciones o publicaciones, para mejorar los datos existentes, para grabar pronunciaciones, todo ello en un ambiente agradable y estimulante

con gente apasionada. La obra no excluye excursiones o degustación de la gastronomía local, sino todo lo contrario. Las próximas sesiones se publicarán en el sitio web <https://www.musicanet.org/fr/musica-et-vous/sessions-musica/>.

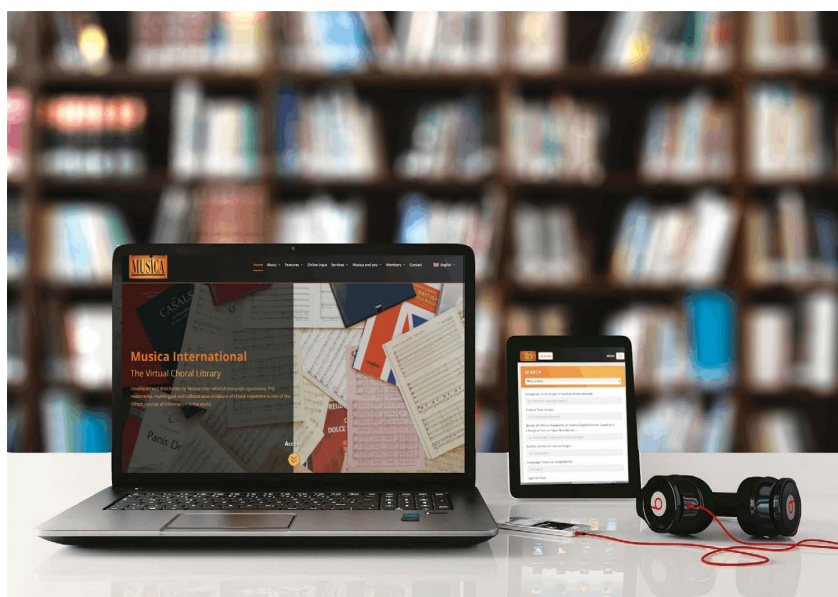
Musica también está buscando voluntarios para organizar sesiones, con el fin de promover el repertorio coral de un país o región.

ACCESO PRIVILEGIADO COMPLETO

Los usuarios profesionales de www.musicanet.org desean acceder a más información de la que está disponible con el acceso estándar gratuito.

Para ello, Musica ofrece la posibilidad de tener un acceso privilegiado completo, sin ninguna limitación:

- Como cualquier asociación sin ánimo de lucro, Musica International necesita apoyo financiero, aunque sea modesto. Agradece a los donantes individuales, proporcionándoles un acceso privilegiado completo.
- Las federaciones corales y las asociaciones de directores corales que son miembros de Musica pueden ofrecer un acceso global privilegiado a todos sus miembros a través de su sitio web. ¡Pide al tuyo que se ponga en contacto con Musica!



- La suscripción Professional está diseñada específicamente para bibliotecas de música. Además, Musica puede proporcionar un acceso privilegiado a una institución o incluso a todo un campus universitario, mediante el reconocimiento automático de todos sus ordenadores, sin necesidad de identificarse. Y la biblioteca tiene beneficios adicionales, incluida la capacidad de ubicar sus partituras en las tarjetas de Musica.

Todavía queda un largo camino por recorrer para abarcar plenamente el repertorio coral mundial. Usa lo que ya se ha hecho sin moderación. ¿Y tal vez te gustaría agregar tu piedra al edificio? Cuantos más seamos los que desarrollemos la herramienta, más y más rápido podremos beneficiarnos de ella.

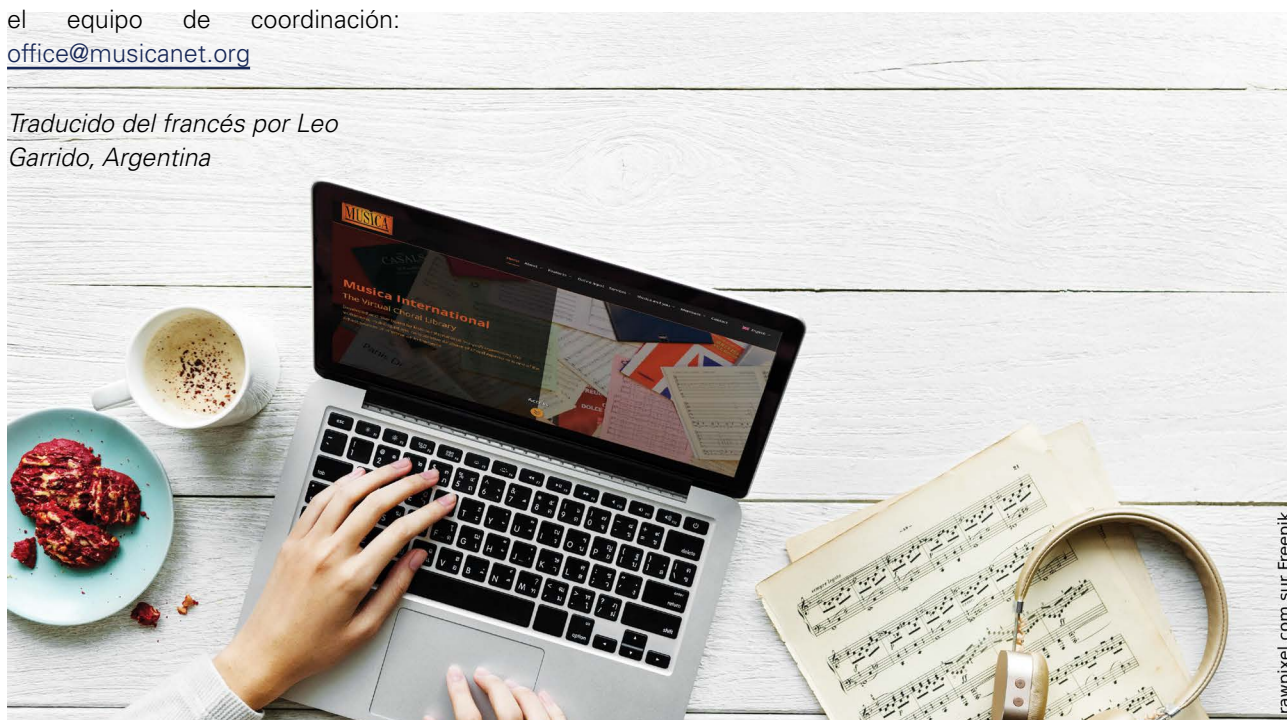
Puede suscribirse al boletín informativo "MusicaMail" en línea <https://www.musicanet.org/fr/musica-et-vous/newsletter/>
Para obtener más información, visite <https://www.musicanet.org> o llame al +33 3 88 36 17 54
<https://www.facebook.com/MusicaInternational>

Para ponerse en contacto con el equipo de coordinación: office@musicanet.org

Traducido del francés por Leo Garrido, Argentina



Como miembro de la FIMC, tiene acceso privilegiado sin restricciones. Para acceder a ella, inicie sesión en www.ifcm.net, inicie sesión como miembro, luego haga clic en "SERVICE", luego en "ACCESS TO MUSICA INTERNATIONAL DATABASE".



UNA CELEBRACIÓN DE COMUNIDAD Y CREATIVIDAD:

El Proyecto de Encargos 25 para 25 del Festival de Mayo

ENTREVISTA POR BRETT SCOTT

miembro del Consejo Editorial de ICM, Canadá

BRETT SCOTT, MIEMBRO DEL CONSEJO EDITORIAL DE ICM, ENTREVISTÓ AL DR. MATTHEW SWANSON, DIRECTOR ASOCIADO DEL CORO DEL FESTIVAL DE MAYO, SOBRE UN PROYECTO ÚNICO DE ENCARGOS QUE EL CORO EMPRENDIÓ COMO PARTE DE SU TEMPORADA DEL 150 ANIVERSARIO EN 2023. (EL CONJUNTO UNIVERSITARIO DE BRETT FUE UNO DE LOS COROS PARTICIPANTES). SE CREE QUE EL FESTIVAL DE MAYO ES EL FESTIVAL CORAL EN FUNCIONAMIENTO CONTINUO MÁS LARGO DEL HEMISFERIO OCCIDENTAL Y HA SIDO UNA ORGANIZACIÓN MUSICAL FUNDAMENTAL EN LA CIUDAD DE CINCINNATI DESDE SU INICIO.

Brett Scott: Cuéntanos un poco sobre el origen de este proyecto único de encargos.

Dr. Matthew Swanson: En la temporada del 150 aniversario del Festival de Mayo, buscamos desarrollar proyectos que destacaran el legado de la organización y demostraran nuestro compromiso con el futuro del arte coral en Cincinnati y más allá. Además, queríamos honrar el elemento comunitario del Festival de Mayo, presente desde sus inicios en 1873. ¿Cómo podríamos celebrar nuestro aniversario al mismo tiempo que llamamos la atención sobre la vibrante vida coral de nuestra región? Después de algunas discusiones, optamos por un proyecto de encargos, pero en lugar de encargar obras para que cantaran los coros del Festival de Mayo, encargaríamos obras para otras organizaciones. Naturalmente, queríamos que las obras se interpretaran, así que tenía sentido organizar una exhibición comunitaria. Esperábamos que no todos los conjuntos estuvieran disponibles el día de la exhibición, por lo que también alentamos a los conjuntos a interpretar sus encargos en su “concierto de primavera”. Esto tenía el beneficio adicional de llevar un poco del Festival de Mayo a todos los rincones de nuestra ciudad durante la temporada de conciertos de primavera.

BS: Entonces, una vez que se decidieron por esta iniciativa, ¿cuáles fueron los siguientes pasos? ¿Qué forma tomó el proyecto?

MS: El Festival encargó veinticinco nuevas obras corales y las obsequió como “regalos” a conjuntos y organizaciones corales locales. El programa fue una colaboración con los conjuntos y organizaciones

locales, así como con Luna Composition Lab, con sede en la ciudad de Nueva York, un programa de mentoría para jóvenes compositoras, personas no binarias y de género no conforme. El Festival de Mayo ofreció esta oportunidad a conjuntos en nuestra ciudad (Cincinnati, Ohio) y la región triestatal (suroeste de Ohio, sureste de Indiana y norte de Kentucky) que representaban la profundidad y amplitud de la escena musical coral del área. Luna Lab conectó al Festival de Mayo con veinticinco de sus compositoras afiliadas, y el Festival de Mayo trabajó con Luna Lab para “asignar” compositores y conjuntos. Cada encargo fue financiado en su totalidad por el Festival de Mayo, aunque la naturaleza y el contenido de cada obra fueron determinados por el conjunto y el director. El Festival de Mayo también ofreció un estipendio a cada conjunto participante para respaldar su participación. Cada compositor recibió un estipendio por su composición y por el viaje a Cincinnati, así como dos lecciones de composición con compositoras establecidas que son mujeres, no binarias y de género no conforme. Muchas de las obras terminadas se interpretaron en una gran exhibición comunitaria el 19 de marzo de 2023 en Cincinnati, y las obras también se interpretaron en toda la comunidad durante la primavera de 2023 a medida que los conjuntos y organizaciones presentaban sus actuaciones de primavera y fin de temporada. Se proporcionaron grabaciones de la exhibición a los conjuntos y compositores. Además, como parte de la transmisión de las actuaciones del Festival de Mayo de 2023 en la emisora local de música clásica (90.9 WGUC), se emitieron en la radio una selección de los encargos, acompañados de comentarios que describían cada obra.

BS: ¿Cómo se tomó la decisión de asociarse con Luna Lab y cómo se eligieron a las compositoras participantes? Y ¿qué es Luna Lab para aquellos que no conocen esta organización?

MS: Una vez que nos decidimos por el concepto, ¡necesitábamos 25 compositores! Nuestro personal había oído hablar de Luna Lab gracias al destacado trabajo de sus fundadoras. Fundado en 2016 por las compositoras Missy Mazzoli y Ellen Reid, Luna Composition Lab proporciona mentoría, educación y recursos para compositoras jóvenes, no binarias y de género no conforme de 13 a 18 años. Luna Composition Lab es la única iniciativa de su tipo en los Estados Unidos. Ha alcanzado reconocimiento nacional como



MUSE: Cincinnati Women's Choir and conductor Jillian Harrison-Jones perform Anya Lagman's "I Am Mother" at the May Festival's Community Choral Showcase on March 19, 2023, at Cincinnati's Christ Church Cathedral. Photo Credit: Julie Curry.



Some of the 25 for 25 composers and Luna Lab staff members pose for a picture at the May Festival's Community Choral Showcase on March 19, 2023 at Cincinnati's Christ Church Cathedral. Front (L to R): Azalea Twining, Olivia Bennett, Jack Gjaja, Yuri Lee, Chloe Elise Villamayor, Gabriella Cariddo, Maya Miro Johnson, Anya Lagman. Back (L to R): Cecelia Olszewski, Joanna McDonald, Luna Lab Executive Director Alyssa Kayser-Hirsh, Luna Lab co-founder and co-artistic director Missy Mazzoli, Sage Shurman. Photo Credit: Julie Curry.

un programa que no sólo celebra voces subrepresentadas sino que también da forma al futuro de la música proporcionando un sistema de apoyo para el éxito continuo. En el Festival de Mayo nos acercamos a Missy, Ellen y Alyssa Kayser-Hirsh, Directora Ejecutiva de Luna Lab, y se mostraron inmediatamente entusiasmadas, especialmente con la oportunidad de que las compositoras se relacionaran con conjuntos corales y el arte coral. Las compositoras eran todas compañeras actuales o anteriores de Luna Lab o participantes en programas anteriores de Luna Lab.

BS: ¿Cómo se seleccionaron los coros participantes?

MS: No podríamos incluir a todos los coros de Cincinnati; ¡hay cientos, si no más! Entonces, decidimos incluir una muestra representativa de la comunidad coral, con representantes de una variedad de grupos etarios, armonizaciones, estilos musicales, estructuras organizativas, tradiciones culturales, misiones y objetivos, y regiones geográficas. Queríamos seguir profundizando las relaciones con organizaciones con las que habíamos colaborado en el pasado, y queríamos aprovechar este proyecto como una oportunidad para construir nuevas relaciones.

BS: ¿Cuál esperas que sea el impacto a largo plazo de esta iniciativa?

MS: Esperamos que haya tres impactos, tanto en el área de Cincinnati como en el extranjero. Para las compositoras, esperamos que esto sea el comienzo de un interés continuo en escribir para voces y conjuntos corales, que es una habilidad diferente a escribir para instrumentos. Para los conjuntos, especialmente aquellos que normalmente no cantan música nueva, esperamos que esto

Composer	Title	Text Source	Ensemble	Forces
Abby Harris	[for a door]	Harriet Beecher Stowe	School for Creative and Performing Arts Chorale	unaccompanied mixed ensemble
Alicia Erlandson	How To Float	Pamela Gast	Voices of Indiana	mixed ensemble, piano, flute, alto flute, clarinet
Anya Lagman	I Am Mother	text by the composer	MUSE: Cincinnati's Women's Choir	treble ensemble, piano
Azalea Twining	O Ecclesia	Hildegard von Bingen	Heri et Hodie	unaccompanied treble ensemble
Caleb Palka	The Space Between	e.e. cummings, amores (i)	Cincinnati Men's Chorus	tenor/bass ensemble, piano
Cecilia Olszewski	Aubade	Iman Pekdemir	No Promises	unaccompanied tenor/bass ensemble
Chloe Villamayor	Are	Found texts by the composer, and the Gospel of Luke	NKU Chamber Choir	unaccompanied mixed ensemble
Devon Lee	What I Know About Living	The Nutritionist, by Andrea Gibson	Thomas More University Women's Chorus	treble ensemble, piano
Elisa Johnson	La Promesa	The Bible, Galatians 3:26-39	Thomas More University Women's Chorus	Treble Choir, piano
Gabriella Carrido	Love Thee Better After Death	Elizabeth Barrett Browning	Cincinnati Boychoir	unaccompanied mixed ensemble
Jack Gjaja	Ah! Sun-Flower	William Blake	St. Ursula Academy Vocal Ensemble, SUAVE	unaccompanied treble ensemble
Joanna McDonald	Untamed	Vachel Lindsay, "The Broncho That Would Not Be Broken"	Young Professionals Choral Collective	mixed ensemble, piano, drums, American sign language interpreter & dancer
Madeline Cheng	Conversations on the Plurality of Worlds	Molly Bendall	Cincinnati Camerata	unaccompanied mixed ensemble
Maya Miro Johnson	Strange Father!	Edith Södergran, "At Nietzsche's Grave", from The September Lyre	Xavier University Choir	mixed ensemble, unaccompanied
Michelle David, with Tronee Threat	We Are Stronger	Tronee Threat	World House Choir	mixed ensemble, piano, spoken word artist, electronic backing track
Olivier Bennett	Ethereal Fields	Emily Dickinson, "We never know how high we are"	May Festival Youth Chorus	SAB, organ
Rachel Mugemancuro	a visitor, come from far away to witness an ending	textless	Hear Us, Hear Them	unaccompanied mixed ensemble, optional video projections
Sage Shurman	Spring Is My Complicity: Mother Earth's Remorse	text by the composer	Northern Kentucky Community Chorus	mixed ensemble, piano
Tiffany Cuaresma	Serenity	Gabriela Mistral (trans. by the composer)	World House Choir	unaccompanied mixed ensemble
Violet Barnum	Invisible Winds	Christina Rossetti/Violet Barnum	Cincinnati Choral Academy; Ursuline Academy A Cappella Ensemble	children's/treble ensemble, piano
Yuri Lee	The Tiger and the Dried Persimmon	text by the composer	CINKOA: Cincinnati Korean American Choir	unaccompanied mixed ensemble, body percussion
Zola Saadi-Klein	Defeat the Dragon	Rumi	CCM Chorale	mixed ensemble, unaccompanied

The May Festival acknowledges the following composers whose works may be pending or awaiting performance as of this writing: KiMani Bridges, Jordan Millar, Ebun Oguntola.

Additionally, the May Festival gratefully recognizes the Cincinnati Youth Choir, the Little Miami Chorale, and the Classical Roots Chorus for their participation in the 25 for 25 Project.



No Promises Vocal Band poses with Cecelia Olszewski following the premiere of Olszewski's "Aubade" at the May Festival Community Choral Showcase on March 19, 2023 in Cincinnati's Christ Church Cathedral. Photo Credit: Krista DeVaul.

los anime a seguir participando o incluso encargando música de compositores contemporáneos. Para nuestra comunidad y región, nuestra esperanza es que Cincinnati sea una ciudad llena de canto, de todos los tipos de canto. Queremos aumentar la conciencia sobre el canto coral en la región y aumentar la participación comunitaria en el canto coral.

Traducido del inglés por Vania Romero, Venezuela



Originalmente de Canadá, BRETT SCOTT es Profesor de Conjuntos y Dirección en el College-Conservatory of Music de la Universidad de Cincinnati. Ha sido Editor Asociado de The Choral Scholar y Editor en Jefe de The Research Memorandum Series. Su biografía autorizada del compositor, educador y activista del paisaje sonoro R. Murray Schafer se publicó en 2019. lbrettscott@gmail.com

El Dr. MATTHEW SWANSON es Director Asociado de Coros y Director de Proyectos Especiales del Festival de Mayo de Cincinnati, un pilar de la vida cultural de Cincinnati desde su fundación en 1873. Dirige el Coro Juvenil del Festival de Mayo y prepara coros para actuaciones en el Festival de Mayo y con la Orquesta Sinfónica de Cincinnati. <https://mayfestival.com/chorus/artistic-leadership/matthew-swanson>

CHORAL ACTIVITIES FESTIVALS TRAINING COURSES AND MORE



EVENTS

2024

European Choral Association

c/o Haus der Kultur
Weberstr. 59a, 53113 Bonn, Germany
Tel: +49 228 9 12 56 63
www.EuropeanChoralAssociation.org

@EuropeanChoralAssociation
 @ECA_EC
 @europeanchoralassociation
 @eca-ec
 @EuropeanChoralAssociation

**FREUDE.
JOY.
JOIE.
BONN.**

Gefördert vom:



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend



Co-funded by the
European Union

Calendar

2024

January	22-28/01/2024	Walter Strauss Choral Conducting Masterclass	Ankara (TR)
April	11-13 /04/2024 17-20/04/2024	Festival di Primavera	Montecatini Terme (IT)
	2-7/07/2024	Study Tour to the 100th Anniversary of the Lithuanian Song Celebration	Vilnius (LT)
	4-17/07/2024	EuroChoir	Varna (BG)
	8-14/07/2024	International Choral Festival Barcelona	Barcelona (ES)
	14-21/07/2024	European Seminar for Composers	Aosta (IT)
	21-28/07/2024	Singing Bridges	Novi Sad (RS)
August	7-11/08/2024 18/08-8/09/2024	Arctic Boys Choir Festival World Youth Choir summer session 2024 with the National Youth Orchestra of Germany	Bodø (NO) Germany and Italy
September	14-20/09/2024 20-26/09/2024	Study Tour to Georgia and/or Study Tour to Armenia	Tbilisi (GE) Yerevan (AM)
October	18-20/10/2024	Fosco Corti International Competition for Choral Conductors	Turin (IT)
November	15-17/11/2024	Membership Weekend 2024	Flanders (BE)



Cooperation
Events of ECA



Events Under
ECA Label

INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC

Happy 2024
Thank you for
your support
in 2023
Happy 2024

MESSAGE FROM THE PRESIDENT (EN INGLÉS)

Emily Kuó Vong

IFCM NEWS & PRESS RELEASE:

The IFCM Composition Competiton 2023-2024: The Winners are... — IFCM Online Cafés — Exclusive Opportunity to Discover China and Sing in Beijing — New Country Groups for Membership Fees



MESSAGE FROM THE PRESIDENT

EMILY KUO VONG

IFCM President

Dear Friends,

It is amazing that we have already stepped into 2024, which is another new start full of hope and opportunities! Firstly, I would like to express my best wishes to everyone, wishing you a wonderful New Year filled with love, health, and happiness!

In the past year, we witnessed a thrilling recovery not only of the world economy and exchanges but also of global choral activities.

IFCM and its members organized many international choral events to resuscitate the influential power of choral music and can boast of many accomplishments. For example, IFCM successfully held the World Symposium on Choral Music (WSCM) in Türkiye to bring this flagship event of IFCM for the first time to the city that is a bright pearl on the border of Asia and Europe. Thousands of choral professionals and music lovers gathered together to discuss the development of this art form and to explore the future of choral education.

Also, in the fourth quarter of last year, one of IFCM's major partners — the China Chorus Association (CCA) — held its 9th General Assembly in Taiyuan, Shanxi Province, China, and elected the new board of the association. For this achievement, I sincerely congratulate the newly inaugurated President, Ms. Junying MA as well as other board members of CCA, and hope they further enhance the cooperation with IFCM to jointly increase the communication of choral music between China and the world!



Looking ahead for 2024, IFCM will participate once again in the organization of the 17th China International Chorus Festival (CICF) and the IFCM World Choral Education Conference in Beijing in mid-July. After that, the China Qiandongnan International Folk Song Choral Festival and IFCM Voices Conference will also be brought to people's attention again. Moreover, in the first week

of October, IFCM's high-profile event, the World Choral EXPO, already held in Portugal twice (in 2019 and 2022), will take place in this picturesque country once more. During these marvelous events, IFCM, as an advocate of choral music, will raise our collective voices for love, peace, and mutual understanding. I believe we can make a difference together through choral music to build a beautiful future where peace prevails, mankind resonates with nature, and harmonious melodies fly into people's hearts!

Thank you, dear friends! Your energy is a great support for IFCM's development! I hope we have a great 2024 together to write a new chapter in the world choral community!

Best wishes,

Edited by Patricia Abbott, Canada

Competencia de Composición Coral – Los ganadores son ...

En marzo de 2023, la FIMC lanzó su Sexto Concurso Internacional de Composición Coral para promover nuevas obras de música coral y fomentar la innovación en la escritura coral que se adapte a las necesidades de un coro del siglo XXI. Los criterios enfatizaron las composiciones que combinan originalidad, imaginación y creatividad dentro del contexto de los temas globales contemporáneos. Con gran placer, los ganadores son:

- **Paolo Orlandi**, Italia, con *The Arrow and the Song* (Ganador en la categoría Día Mundial del Coro). Foto © Cecilia Teresa



- **Marie Herrington**, EE.UU., con *A Jelly Fish* (Ganadora en la categoría de Voces Mixtas y/o Iguales)



Reconocimientos especiales:

- Peter Walters, Reino Unido, con *Light*
- Motshwane Pege, Sudáfrica, con *And I Will Dwell with The Lord*

En nombre de la FIMC y de los miembros del jurado, expresamos nuestra más sincera enhorabuena a los ganadores y nuestro más profundo agradecimiento a todos los compositores que presentaron composiciones.

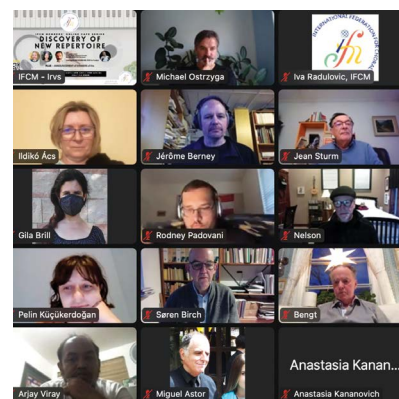
Cafés en línea de la FIMC Internacionales y nacionales

Tras la entusiasta respuesta a los Cafés en línea organizados en los últimos meses, la FIMC anuncia una serie de Cafés en línea para los próximos meses. Los Cafés Internacionales serán sólo para miembros de la FIMC, mientras que los Cafés Nacionales estarán abiertos a todos (miembros y no miembros). Estas sesiones serán informativas y se enriquecerán con su participación activa. Podrá conocer nuevo repertorio para su coro, descubrir festivales/eventos/

seminarios en 2024, y mucho más. Los Cafés estarán dirigidos por reconocidos directores corales, compositores y gestores de todo el mundo. ¿Está interesado en participar en los Cafés Internacionales de la FIMC, pero no es miembro? Hágase miembro hoy mismo y recibirá inmediatamente una invitación a los Cafés en su bandeja de entrada. Todos los Cafés en línea se graban y los videos están disponibles para los miembros de la FIMC en www.ifcm.net/service/access-to-ifcm-members-online-cafes-recordings

Schedule de los Cafés Internacionales:

- 28 de enero de 2024: Planifique un año coral... con la FIMC (véase marzo de 2024: Técnicas de dirección)
- Abril 2024: La FIMC en el descubrimiento de nuevos repertorios, Parte 2
- Junio 2024: YOUNG





INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC

IFCM MEMBERS' ONLINE CAFE SERIES

PLAN A CHORAL YEAR WITH IFCM

28 JAN 2024 | 9AM (CST) | 4PM (CET) | 11PM (UTC+8)
SUNDAY ONLY VIA ZOOM

With Representatives from (as of 26 November 2023)

- American Choral Directors Association (ACDA)
- European Choral Association (ECA)
- Japan Choral Association (JCA)
- Confédération Africaine de Musique Chorale (CAMC)
- Voice in Tempore

Moderated by
PELIN KÜÇÜKEROĞAN
Chairperson, YOUNG IFCM Youth Committee

FOLLOW US @IFCMOFFICIAL

www.ifcm.net
#IFCMconnects

Oportunidad exclusiva de descubrir China y cantar en Pekín

Fundado en 1992, el Festival Internacional de Coros de China (CICF) es uno de los mayores y más prestigiosos encuentros internacionales de coros de China y de la región Asia-Pacífico.

Celebrados cada dos años, los últimos 16 CICF han demostrado ser un gran éxito con más de 120.000 participantes en los últimos 30 años. El festival ha alcanzado una audiencia en línea de más de cien millones de espectadores, lo que ha remodelado significativamente la historia de la música coral en China.

El 17º CICF está previsto que se celebre en Pekín del 15 al 19 de julio de 2024. Contará con una amplia gama de actividades corales: ceremonias de apertura y clausura, foros corales, evaluación de coros, conciertos de alto nivel con coros chinos e internacionales, clases magistrales (talleres) y actividades

de bienestar público.

La FIMC se complace en colaborar con el CICF 2024 e invita a todos los coros de cualquier tipo, conjuntos vocales y grupos vocales de todo el mundo a unirse a este increíble festival. Los coros participantes recibirán lo siguiente con la cuota de inscripción de 500 dólares por persona:

- La posibilidad de participar en el concurso internacional (programa de 12 minutos)
- Ensayo de 60 minutos y concierto de 20 minutos
- La posibilidad de cantar una o dos canciones en conciertos especiales
- Todos los gastos de alojamiento, comidas, transporte local y entradas para excursiones turísticas guiadas corren a cargo de los organizadores.
- Los gastos internacionales, como billetes de avión, visados y seguros, corren a cargo del coro.

Encontrará una descripción completa del programa en <https://www.ifcm.net/cooperations/china-international-chorus-festival>.

Si está interesado en inscribir a su coro en el CICF, escriba directamente a office@ifcm.net o secretarygeneral@ifcm.net, y le guiaremos en los siguientes pasos.

Nuevos grupos de países para las cuotas de afiliación

Las cuotas de afiliación a la FIMC varían en función de tres grupos de países.

Estas listas de países se establecieron con referencia al Producto Interior Bruto y a la Renta Nacional Bruta de cada país, medidos por las Naciones Unidas. También se utilizó un indicador de desarrollo no monetario para determinar las agrupaciones de países.

El Consejo de la FIMC revisó cuidadosamente estas listas y se aprobó una moción para aceptar los tres grupos de países, conscientes de que los últimos años han sido difíciles para el mundo coral y sus partidarios.

Consulte el grupo de su país en <https://www.ifcm.net/membership/membership-fees>.



The Award Ceremony, on the first rows: Ensemble Vocal Sénior de la Salle (Canada) and Choir Knipass un Knauki (Latvia)

Ready, steady, SING!

Reach out for moments in choral music at **SING BERLIN!**

registration deadline: February 15, 2024

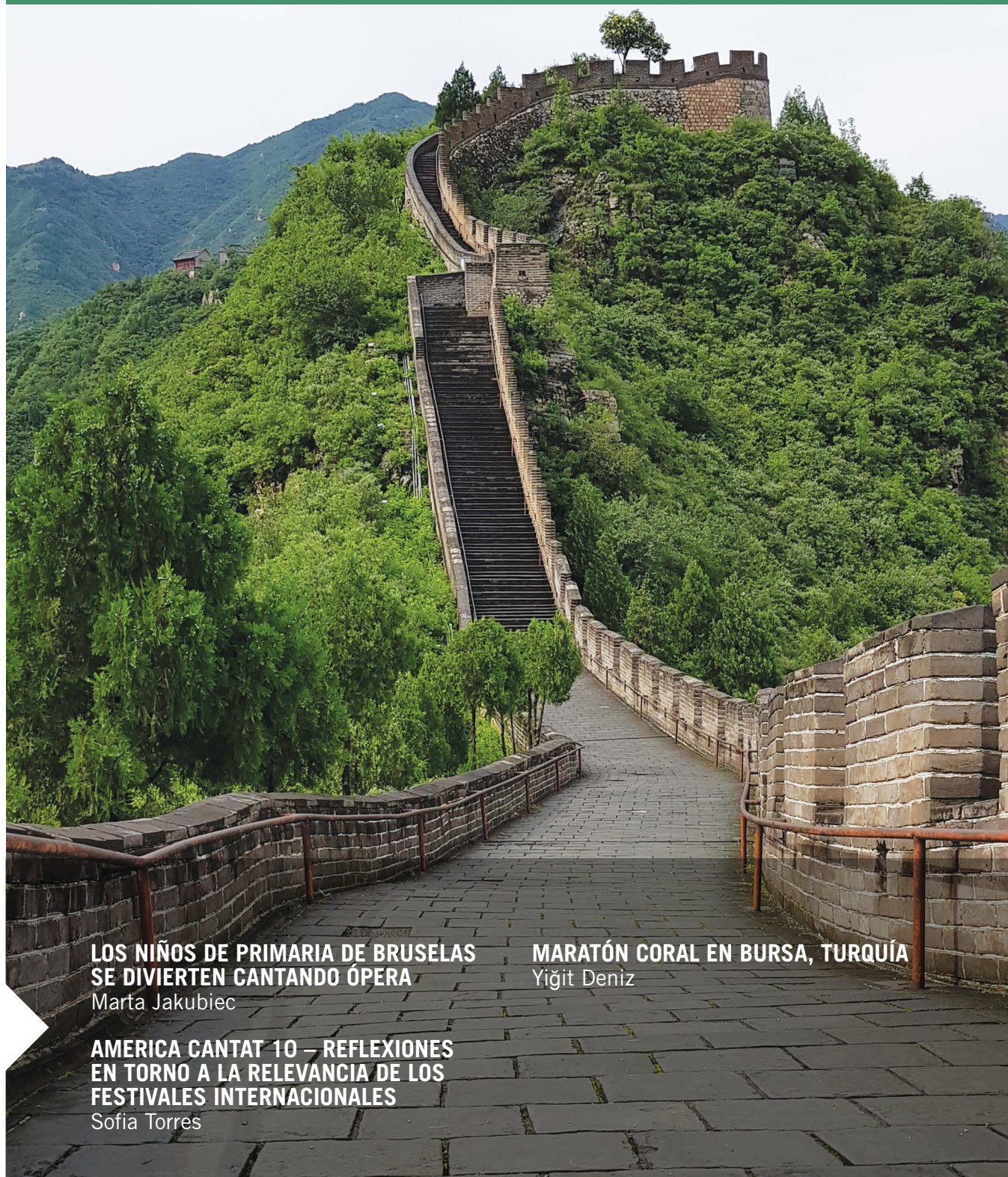
JUNE 07 - 11, 2024

* or other destinations of your choice!



www.inchoral.org | info@inchoral.org

CHORAL WORLD NEWS



**LOS NIÑOS DE PRIMARIA DE BRUSELAS
SE DIVIERTEN CANTANDO ÓPERA**

Marta Jakubiec

MARATÓN CORAL EN BURSA, TURQUÍA

Yigit Deniz

**AMERICA CANTAT 10 – REFLEXIONES
EN TORNO A LA RELEVANCIA DE LOS
FESTIVALES INTERNACIONALES**

Sofia Torres

LOS NIÑOS DE PRIMARIA DE BRUSELAS SE DIVIERTEN CANTANDO ÓPERA

MARTA JAKUBIEC

directora de coro y profesora de música, Polonia/Bélgica

EN 2019, EMPECÉ A APOYAR UN PROYECTO MUSICAL PARA NIÑOS COMO PROFESORA DE CANTO. FUE ORGANIZADO POR OPERAMUS EN BRUSELAS, BÉLGICA, Y POR EUROPA INCANTO EN ROMA, ITALIA. EN ESTE PROYECTO, LAS ESCUELAS PRIMARIAS DE BRUSELAS, CON NIÑOS DE 5 A 12 AÑOS Y DE MUCHAS NACIONALIDADES, IBAN A PREPARAR COROS DE LA ÓPERA „TURANDOT”, PARA LUEGO CANTARLOS EN UNA ACTUACIÓN EN DIRECTO EN EL TEATRO CON CANTANTES PROFESIONALES - SOLISTAS Y UNA ORQUESTA DE ITALIA BAJO LA DIRECCIÓN DE GERMANO NERI.

La ópera era una versión resumida de la original, reescrita por Nunzia Nigro, la autora de todo el proyecto. Durante la representación, el narrador contaba la historia, pero los solistas o el coro de niños cantaban las partes vocales.

Me pareció un gran proyecto que no sólo familiarizaría a los niños con la ópera, sino que les proporcionaría experiencias artísticas inolvidables. Sin embargo, me preguntaba cómo se las arreglarían niños sin experiencia musical para cantar „Turandot” de Puccini, escrita en 1926, que tiene fragmentos bastante complicados. Otra dificultad añadida era que se esperaba que los niños cantaran en italiano. Mis dudas desaparecieron pronto. Los niños utilizaron una aplicación en la que las canciones eran grabadas por un niño acompañado por una orquesta, y el texto aparecía en la pantalla. Resultó ser un método muy fácil de usar, así que los niños pudieron practicarlo tanto en clase como en casa. Hice ensayos vocales con ellos cada pocas semanas para mejorar su técnica vocal. Al final, los niños prepararon sus trajes y participaron en una representación de ópera en directo con orquesta y cantantes - solistas, en un teatro con escenografía. Más de 150 niños ocuparon las primeras filas de asientos del teatro durante cada

representación. Cuando aparecía un fragmento coral, el director giraba y dirigía a los niños. Todos los niños tuvieron también la oportunidad de cantar desde el escenario, ingresando gradualmente de a grupos.

Tuvimos suerte porque las representaciones de „Turandot” tuvieron lugar a principios de febrero de 2020, justo antes del estallido de la pandemia. Aunque el covid interrumpió los proyectos de ópera durante un tiempo, se reanudaron en 2021-2022 con la ópera „Elisir d’amore” de Donizetti y en 2022-2023 – „Cenicienta” de Rossini. El curso pasado, 2000 niños de 13 nacionalidades de las escuelas primarias de Bruselas (7 escuelas belgas francófonas y neerlandófonas, 1 internacional y 4 europeas) se integraron gracias a la música.



Rossini's *Cinderella* © Maël G. Lagadec 2023

Para mí, como profesora de música y directora de coro, este proyecto es una excelente manera de introducir a los niños en la música clásica. La ópera, que parece ser un género sólo para entendidos, resulta ser accesible y agradable de interpretar por niños que no sólo entrenan la voz y el oído durante varios meses, sino que también adquieren conocimientos prácticos de lo que es cantar en un coro y de cómo es una representación de ópera. Participar en este proyecto es una experiencia artística increíble.



Rossini's *Cinderella* © Maël G. Lagadec 2023

PERMÍTANME PRESENTARLES LAS OPINIONES DE OTRAS PERSONAS INVOLUCRADAS:

Lucia Scoca, presidenta de OPERAMUS:

„El proyecto Scuola inCanto ya está muy extendido en Italia y, cuando empezamos en Bruselas en 2019, el reto era llevarlo al entorno internacional sin niños de habla italiana. Después de 4 años, ¡me enorgullece decir que lo hemos conseguido! Esto se debe a varios factores: el método de enseñanza que utiliza tecnologías digitales, ayuda a los niños sin ningún entorno musical a aprender fácilmente las melodías y el texto. Además, los esfuerzos sistemáticos de los profesores de las clases y el trabajo apasionado de nuestros profesores de canto hacen el resto. Como resultado, los niños cantan alegremente en un coro con sus compañeros de clase y reciben una maravillosa introducción al mundo de la ópera.”



Flashmob of many participants of the opera project in front of the European Parliament May 2022 © Antonella Casillo for Operamus

Germano Neri, director artístico de Europa inCanto y director de las representaciones:

„El proyecto Scuola InCanto es en realidad un verdadero método de enseñanza diseñado y desarrollado para hacer accesible la ópera a las generaciones más jóvenes, que en el futuro se convertirán en un público consciente y apasionado. Además, la idea de representar una ópera con una orquesta - Europa InCanto Orchestra - y jóvenes cantantes profesionales, hace que la representación final sea aún más inclusiva y atractiva.”

Nunzia Nigro, creadora del proyecto:

„Tras las representaciones de junio de 2023, partimos de Bélgica con gran alegría y con la impresión de que nuestra idea de acercar a los jóvenes al mundo de la ópera se está concretando. También disfrutamos del hecho de haber podido crear una conexión cultural intergeneracional entre los niños, sus padres y abuelos, que practicaron juntos la ópera en casa y la redescubrieron como una forma de entretenimiento atemporal, multimedia y emocionante.”

Gracjana Woźniak - madre de un niño participante de 4º de primaria:

„Este es uno de los mejores proyectos educativos con los que he tratado porque los niños aprenden de muchas maneras. El proyecto desarrolla habilidades musicales, conocimientos sobre la ópera, enseña perseverancia y ejercita la memoria. Además, se refuerza la capacidad de trabajar creativamente en grupo mientras cosen su vestuario con el profesor y los padres. ¡Una representación profesional de ópera como final es una auténtica celebración! Ver a tu hijo en el escenario de ópera, junto a cantantes profesionales y una orquesta, es una experiencia conmovedora y que te llena de orgullo.”

Ingrid Benackova, profesora de la sección eslovaca de la Escuela Europea:

„Mis alumnos de 1º y 2º de primaria participaron por primera vez en el proyecto Ópera. Durante el curso escolar practicaron regularmente conmigo y con nuestra excelente profesora de canto Marta. Aunque a mis alumnos les inquietaba un poco estar sobre el escenario, ¡el resultado final fue extraordinario! Los niños se mostraron llenos de entusiasmo cantando música clásica y sentían que estaban haciendo algo extraordinario. Fue una experiencia preciosa y un recuerdo para toda la vida. En nombre de los padres y en el mío propio, ¡muchas gracias a todos los creadores y artistas!”

En 2023-24, estamos trabajando en la 5ª edición del proyecto en Bruselas, con 2400 participantes. Espero que haya muchas más óperas por delante. Estoy segura de que, gracias a la participación en esta experiencia, los niños estarán más abiertos a la música clásica, especialmente a la ópera.

Traducido del inglés por Ariel Vertzman, Argentina



Photographer Gracjana Woźniak and Ingrid Benackova for Operamus



Team work during the preparation of the costumes © Gracjana Woźniak for Operamus

MARTA JAKUBIEC es directora de coro y profesora de música, nacida en Polonia, vive en Bélgica. Además de ser profesora de canto en los proyectos de ópera, Marta también dirige „Do-Re-Mi” para niños y padres, siguiendo el programa estadounidense mundialmente conocido **Music Together®**, www.doremibelgium.com.

Dirige conciertos de coros de adultos en Bruselas: Vocal Ease, The Estonian Choir Beene y BachWerk, integrando con frecuencia cantantes aficionados e instrumentistas profesionales, como en el Concierto „Highlights of Bach” previsto para marzo de 2024 por el coro Vocal Ease con instrumentistas profesionales especializados en música barroca (www.vocaleasebru.com). La pasión de Marta es dar a conocer la música clásica a personas poco familiarizadas con ella. Lo hace en su canal de YouTube (por ejemplo: [YouTube channel. jakubiecmarta2@gmail.com](https://www.youtube.com/channel/jakubiecmarta2@gmail.com)



AMERICA CANTAT 10

Reflexiones en torno a la relevancia de los festivales internacionales

SOFIA TORRES

Directora coral, cantante y arregladora, Chile

ENTRE EL 11 Y EL 15 DE OCTUBRE DE ESTE AÑO SE LLEVÓ A CABO EN LA PLATA, ARGENTINA, UNO DE LOS EVENTOS CORALES MÁS IMPORTANTES A NIVEL LATINOAMERICANO; EL AMÉRICA CANTAT 10.

Celebrado en el mismo país donde comenzó todo, se vivieron cinco hermosos días en torno a la música coral, a través de 8 distintos workshops, uno de ellos de canto común para todas y todos; tardes y noches de conciertos con agrupaciones nacionales e internacionales; conversatorios y un panel de presentaciones con distintas organizaciones corales, donde participamos junto a la FIMC presentando el trabajo y los programas que hacemos en la federación. El primer AC fue en el año 1992 en Puerto Madryn, Argentina, y los siguientes se han realizado en diversos países de Latinoamérica. Este año, para conmemorar el número 10, es que se decidió hacer nuevamente en Argentina. Pero, ¿cuál es la importancia de estos eventos? ¿Es relevante acaso que esto suceda, que nos juntemos a escuchar conciertos y cantar con gente con la que nunca más cantaremos otra vez?

Tuve la oportunidad de participar en el TPO (Taller de Preparación de Obras) de música brasileña y uruguaya a cargo de Federico Trindade, músico uruguayo que vive en Brasil. No sólo cantamos y aprendimos nuevas melodías y algo de fonética, sino que también usamos nuestro cuerpo a través del espacio, junto con percusiones corporales. Por primera vez observé y viví una metodología de improvisación coral que nos llevó desde la risa hasta las lágrimas. En cinco días, un grupo de completos desconocidos logramos llorar juntos luego de cantar; fue tal el nivel de conexión al que llegamos a través del canto colectivo que ya no éramos desconocidos, sino mucho más que conocidos. Hablando con Federico, comentamos sobre la importancia de la música coral en nuestras vidas. Ambos compartimos el ser migrantes, el vivir en un país distinto al que se nació y cómo la música coral nos ayudó a establecernos en los nuevos lugares. „La música coral es mi hogar“, me dijo en un momento.

Donde sea que vayamos,



llevamos esta práctica con nosotras y nosotros; donde sea que vayamos, podemos buscar un grupo y vivir el canto colectivo, ya que no tiene fronteras, no discrimina, y siempre habrá lugar para que todas y todos puedan ser parte de esta hermosa actividad colectiva. Participar en eventos como el América Cantat 10 nos recuerda la importancia de reunirse a compartir experiencias, vivencias, saberes y prácticas en torno a la música coral. Nos mantiene actualizados con lo que se hace en otras latitudes, nos permite escuchar nuevas sonoridades, conocer personas apasionadas por lo mismo que uno y reencontrarnos con otras que, de no ser por estas instancias de encuentro, sería difícil de lograr.

Por tanto, el valor de estos eventos es innegable, y a pesar de que uno querría que todo el mundo participe, hay ciertas limitantes que dificultan la asistencia masiva a festivales internacionales, que son los costos que implica el participar. Especialmente en Latinoamérica, donde las y los directores y directoras corales aún luchamos por que se nos reconozca como profesionales y se valore nuestro trabajo, se suma la realidad económica de la gran mayoría de los países, con sueldos de la población general bajo los estándares de vida y que no suelen permitir el financiar viajar y participar de estos eventos. Por lo tanto, que un participante individual, que un director junto a su coro puedan asistir a festivales internacionales es un esfuerzo que puede llevar incluso un año o más de trabajo juntando fondos y organizando todo lo que implica dicho viaje, porque además la figura del gestor cultural aquí es relativamente nueva, y más aún la del gestor coral.

Quienes participan, entonces, ¿son privilegiados? ¿son personas que cuentan con los recursos financieros para viajar y privarse de una semana de sueldo? Yo diría que no. Lo que observé en el América Cantat fue un público diverso: desde estudiantes de música, cantantes de coro de diversas profesiones, jóvenes profesionales del área y hasta consolidados directores, compositores e intérpretes, tanto de Argentina como de otros países. Lo que hace que estas personas participen de estas instancias, independiente de los esfuerzos requeridos, es que valoran y comprenden que la participación es una inversión, es una actividad que no sólo se disfruta en el momento mismo del festival sino que lo aprendido y vivido en dichas instancias son experiencias que sirven para toda la vida: desde la música y los recursos pedagógicos y musicales aprendidos hasta las personas y las redes de contacto establecidas entre los distintos agentes de la música coral. Participar de estos festivales es una inversión que genera un círculo que se va retroalimentando, que va creciendo y que contagia a los círculos más pequeños de donde viene cada uno de los participantes.

Por ahora, es un deber de quienes participamos en estos eventos difundir lo que aprendimos, invitar a otras y otros a participar en las siguientes instancias, también retroalimentar a las organizaciones sobre las cosas que funcionaron bien y las que funcionaron mal, para que pueda ser mejor aún a la próxima. Por ahora, la invitación es a dejar de pensar en ir a estos festivales como un gasto sino como una inversión, para nosotros y para todo nuestro círculo musical. Y para el futuro, la invitación es a participar, a organizar, a ser parte e involucrarse en la creación de nuevas y más instancias así, para que más personas puedan acercarse a la música coral.

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina



SOFÍA TORRES VALENZUELA es directora coral, cantante y arregladora. Es Licenciada en Artes con mención en Teoría de la Música de la Universidad de Chile y Directora Coral de la Universidad Nacional de las Artes, Argentina.

Como directora ha asistido a numerosos cursos y talleres con maestros nacionales e internacionales, y ha dirigido diversos ensambles corales, instrumentales y orquestales en Chile, Argentina y Venezuela. Como arregladora ha escrito para distintos formatos corales, siendo su música interpretada y grabada por distintos coros. Actualmente es docente de la Universidad de Chile, directora adjunta del Coro Virtual Femenino, proyecto creado en pandemia y vigente hasta el día de hoy, directora y cantante en Ensamble Vocal Albores Australes, directora del Coro FaCiQyF, y recientemente fue elegida como representante de Latinoamérica y El Caribe en el Youth Committee de la FIMC.

<http://aamcant.com.ar/america-cantat-10/>

MARATÓN CORAL EN BURSA, TURQUÍA

YİĞİT DENİZ

Türkiye

EN CONSONANCIA CON LA VISIÓN ESTRATÉGICA ESTABLECIDA EN EL SIMPOSIO MUNDIAL DE MÚSICA CORAL EN ESTAMBUL 2023 (WSCMISTANBUL2023) PARA POSICIONAR A TURQUÍA COMO UNO DE LOS CENTROS CORALES FUNDAMENTALES EN EL MUNDO, SE ORGANIZÓ UN ESPLÉNDIDO MARATÓN CORAL POR LA ASOCIACIÓN DE CULTURA CORAL Y FUE ACOGIDO POR EL MUNICIPIO DE NILÜFER EN BURSA. ESTE GRAN EVENTO CONTÓ CON LA PARTICIPACIÓN DE MÁS DE 30 COROS Y UNA ASAMBLEA DE CASI 1,000 CORISTAS PROCEDENTES DE DIVERSOS RINCONES DE TURQUÍA.

El Maratón Coral ha madurado constantemente en una tradición apreciada en Turquía, habiéndose organizado durante más de 10 años. Sin embargo, la edición de 2023 de este maratón se erigió como un testimonio de su esplendor siempre cambiante. Casi 1000 coristas de 32 coros en diferentes ciudades de Turquía se reunieron los días 14 y 15 de octubre de 2023 para el evento, que se destacó por la entusiasta participación del público que llenó las salas de conciertos del Centro de Congresos y Cultura Atatürk de Merinos y la Casa de la Cultura Nazım Hikmet. Los conciertos de una serie de coros de diferentes tipos, desde coros de mujeres y coros infantiles hasta coros de cámara y grupos vocales, contribuyeron enormemente al creciente éxito de la música coral en Turquía, especialmente después del WSCM de este año, organizado por la Federación Internacional para la Música Coral en Estambul, considerado como un hito importante en la historia de la cultura coral del país.

„Presenciamos un entusiasmo y alegría comparables entre los asistentes y el público, similar a lo que se experimentó durante el evento WSCM Estambul 2023”, dijo Yiğit Deniz, director del coro Jazzberry Tunes, con sede en la capital turca, Ankara.

El maratón de este año tuvo una importancia particular, vinculada a las celebraciones jubilosas del centenario de la proclamación de la República de Turquía. La noche de apertura fue testigo de una actuación extraordinaria del Coro Polifónico Estatal y la Orquesta Estatal Regional de Bursa. Presentaron un conjunto de marchas e himnos célebres, muy apreciados por el público turco, así como nuevas composiciones dedicadas al centenario de la fundación de Turquía.



Después del concierto de apertura, hubo un espléndido evento de gala, con la participación del Coro Polifónico Nilüfer y el grupo vocal Barbershop Istanbul actuando juntos. Acapella Boğaziçi ofreció el concierto de clausura con un repertorio diverso, principalmente inspirado en la música autóctona de Turquía.

Más allá de las extraordinarias interpretaciones musicales, el Maratón Coral en Bursa aspiraba a ofrecer una perspectiva única a sus asistentes. El evento de dos días albergó una serie de presentaciones y talleres impartidos por directores corales turcos de renombre nacional e internacional, compositores y profesionales de la educación musical, incluyendo a

Suna Çevik, Hasan Uçarsu, Burak Onur Erdem, Pinar Çanakçı Çavdur y Başak Doğan.

En la culminación del Maratón, el Vicepresidente de la Federación Internacional para la Música Coral (FIMC), Burak Onur Erdem, otorgó una membresía de dos años a los miembros del comité organizador del Maratón como muestra de agradecimiento. Estas membresías patrocinadas forman parte del programa de la FIMC „Creando Futuros en la Música Coral“.

korokulturu.org

info@korokulturu.org

Traducido del inglés por Vania Romero, Venezuela

"Presenciamos un entusiasmo y alegría comparables entre los asistentes y el público, similar a lo que se experimentó durante el evento WSCM Estambul 2023"

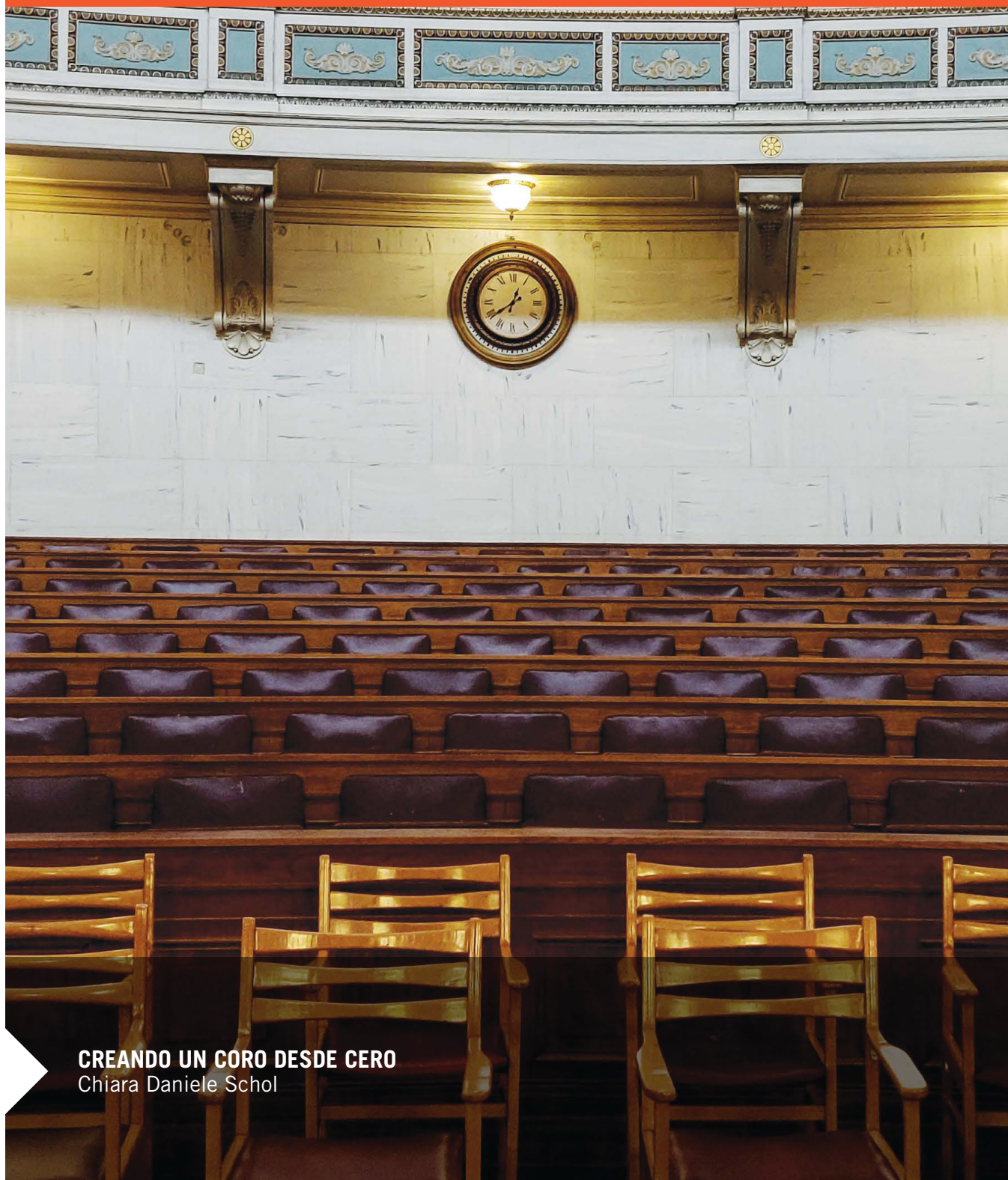


An Vokal © Sina Kiriş



FIRST STEPS...

FIRST STEPS



CREANDO UN CORO DESDE CERO
Chiara Daniele Schol

CREANDO UN CORO DESDE CERO

CHIARA DANIELE SCHOL

Montevideo, Uruguay

A LA HORA DE CREAR UN CORO DESDE CERO DEBERÍAMOS HACERNOS ALGUNAS PREGUNTAS, ANTES DE EMBARCARNOS EN TAMAÑA TAREA, PUES SERÁ A PARTIR DE LAS RESPUESTAS QUE OBTENGAMOS, QUE ENCONTRAREMOS EL CAMINO MÁS ACERTADO PARA CONDUCIRLO DE FORMA GRATIFICANTE Y ENRIQUECEDORA PARA TODOS.

Dos preguntas de base que nos van a delimitar enormemente el tipo de coro y los objetivos a plantearse podrían ser: el coro que voy a crear ¿depende de alguna institución o es un coro independiente autogestionado? ¿Tengo la posibilidad de hacer selección de voces o habrá una convocatoria abierta a todos aquellos que deseen integrarlo?

Con las respuestas a estas dos preguntas obtengo ya dos perfiles de coro bien diferentes y, por lo tanto, posibilidades y características diversas para su creación; en caso de ser un coro independiente las decisiones medulares serán del director/gestor, mientras que si pertenece a alguna institución, posiblemente muchas de las decisiones estén supeditadas a determinados lineamientos institucionales a priori: elección de repertorio, convocatoria abierta a voces, cumplir con ciertos calendarios y proyectos institucionales, imagen institucional, etc.

Centrémonos en un coro independiente, en el que cada decisión depende única y exclusivamente de mí como líder musical: ¿qué preguntas debería hacerme? Lo primero, saber qué tipo de coro y sonoridad quiero obtener: ¿quiero una sonoridad de voces iguales? ¿Masculino? ¿Femenino? ¿Un coro mixto? ¿Coro de jóvenes? ¿Niños? etcétera.

Luego pensar en los objetivos musicales que voy a plantearme y, para ello, delimitar el instrumento con el que trabajaré: ¿qué repertorio abordaré? ¿Qué instrumento coral-vocal exige ese repertorio para sonar satisfactoriamente? ¿Puedo sostenerlo con voces amateur con poca experiencia vocal-coral, o necesito voces con experiencia previa?

También la creación de un nuevo coro puede darse en función del instrumento que yo logre conformar, pues muchas veces la selección de voces es limitada, con convocatorias poco numerosas, y debemos adaptarnos al material que de allí surja. Aquí debemos tener cuidado de no incurrir en el error de querer plantear un repertorio que quizás haya sido el estímulo para la creación de ese coro, pero que el instrumento que finalmente se logre formar no esté preparado para abordarlo, pues seguro estaremos ante una futura doble frustración, para director y coreutas.

A la hora de crear un coro es importante saber qué calendario de ensayos semanales tendré y su carga horaria, además de contar con un espacio físico acorde para realizar los mismos, a saber: una acústica adecuada para ensayar música coral (ni muy reverberante ni muy seca), lugar espacioso para poder moverse y trabajar con todo el cuerpo, y que cuente preferentemente con un piano o teclado, sillas movibles, atriles para director y coreutas, etc.



Será un importante motor de funcionamiento y continuidad tener objetivos claros a largo plazo y siempre metas a corto plazo para mantener el interés del grupo (fechas de conciertos, Festivales, actividades diversas de integración grupal, etc.).

El coro es un organismo artístico vivo, en donde es tan importante el aspecto musical como el humano. Por ello es vital a la hora de conformarlo no sólo estar atentos al aspecto técnico vocal-musical, sino a las potencialidades que veamos en sus futuros integrantes:

nivel de compromiso, interés

por el trabajo en conjunto,

disposición proactiva con

la actividad. En una

primera audición es

muy difícil poder

detectar con

efectividad estos

aspectos -por

más de que el

director de coro

ha de desarrollar

en su formación

la intuición y trabajar

constantemente en

cultivar su sensibilidad

estética y ética-, por lo que es

aconsejable dejar en claro desde un inicio

a los aspirantes, que se efectivizará la incorporación

definitiva al coro una vez haya transcurrido un lapso de

tiempo determinado en el cual se estará a prueba.

En esta línea también es necesario explicar desde un principio el funcionamiento del nuevo colectivo, promoviendo una organización interna del coro, que supondrá la definición voluntaria de comisiones integradas por los propios coreutas, y que a su vez trabajarán en permanente coordinación con el director,

pudiendo ser algunas de ellas: Finanzas, Vestuario, Redacción de proyectos y actividades, Comunicación y difusión, Organización de conciertos, etc.

Ya sabemos que, como directores, muchas veces cumplimos con varios roles, además del de líder musical intérprete, formador, etc. Al crear un coro desde cero es importante manejar conocimientos básicos de gestión de un proyecto: ¿en qué consiste el proyecto? ¿Por qué quiero crear este coro? ¿Qué quiero lograr? ¿En cuánto tiempo? ¿Cuál es el público que imagino

para mi propuesta? ¿Cómo puedo

ampliarla para llegar nuevas

audiencias? ¿Qué nombre

le voy a poner? ¿Qué

identidad visual

quiero que tenga?

En fin, muchas son

las preguntas que

desde la gestión

deberíamos

hacernos también,

por supuesto que

contar con aliados

formados en estas

áreas es lo más deseable,

pero no siempre es posible,

por ello es importante estar

atentos a estos aspectos no menores,

ante el nacimiento de un nuevo proyecto coral.

Por último: considero que crear un Coro hoy en día es un acto de gran valentía y un hermoso desafío, en una sociedad que promueve y celebra la individualidad, en donde los proyectos colectivos y a largo plazo están en desuso, en donde la pertenencia del “nosotros” y del esfuerzo que beneficia al conjunto está devaluado. ¡Por muchos más coros en tanto espacios de encuentro, trabajo y construcción cooperativa!

Revisado por Juan Casasbellas, Argentina



CHIARA DANIELE SCHOL es Licenciada en Dirección Coral por la Universidad de la República Oriental del Uruguay complementando con la Carrera de Formación Docente en Educación Musical. Profundiza su formación, tras recibir becas de estudio, en Bologna, Venezuela, y participando de varios cursos entre los que se destacan los impartidos por J.

Duijck, W. Pfaff, A. Rocha, J. Prats, Stanley De Rusha, Steen Lindholm, Martin Schmidt, Simon

Carrington, Ma. Guinand, A. Grau, J. J. Lemetrê, Ingrid Zur, Jorg Heyer, Violeta Hemsy, entre otros. Ha dirigido ininterrumpidamente distintas agrupaciones corales destacándose su actividad con el Coro de Niños y Jóvenes de la Universidad y el Coro Masculino Drakkar, ambos desde su fundación en 2010. Con este último realiza una intensa actividad, obteniendo Primeros Premios en diferentes Concursos Internacionales. Es invitada frecuente a diferentes eventos como directora, tallerista capacitadora de directores, coreutas, como conferencista, soprano solista, y acordeonista en el ámbito popular.

chiaradanieleschol@gmail.com



Get more attached to your music.

A sturdy hand strap can be a real confidence booster to your singing. It's one of the many thoughtful features on almost all our choral folders. And one of the reasons we've sold over 750,000 folders to singers, conductors and instrumentalists in 40 countries since we started making them in 1993.

Visit our website today to see our many folder options and configurations – with rings and/or retaining cords, clear pockets, iPad versions and more. Then get hold of yours.



*Premium folders in many
sizes and configurations.*



MUSICFOLDER.com
The world's best music folders. Since 1993.

FOSCO CORTI

INTERNATIONAL COMPETITION FOR
CHORAL CONDUCTORS
3rd EDITION

TORINO ITALY
18-20 OCTOBER 2024

info **feniarco.it** | application deadline **31st May 2023**

a project by

feniarco
la voce dei cori

acp
Associazione
Cori Piemontesi



under the label of

EA
EUROPEAN
CHORAL
ASSOCIATION

with the support of

**MINISTERO
DELLA
CULTURA**

BOOK REVIEW



MOTETS FOR ST. CECILIA 1540–1610
JOHN A. RICE
Reviewed by Erik Peregrine

MOTETS FOR ST. CECILIA 1540–1610

JOHN A. RICE

EVALUADO POR ERIK PEREGRINE

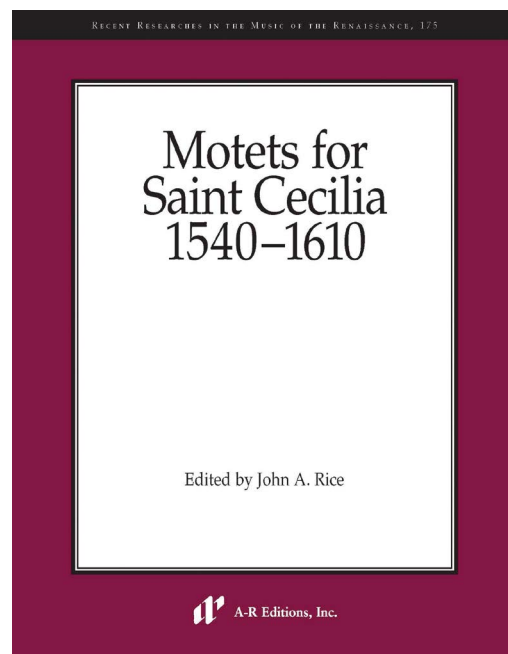
director, musicólogo y pedagogo, California, EE. UU.

LA RECIENTE ANTOLOGÍA DE JOHN A. RICE, *MOTETS FOR ST. CECILIA 1540–1610* (A-R EDITIONS: *RECENT RESEARCHES IN THE MUSIC OF THE RENAISSANCE*, 175), ES UN TESORO DE OBRAS CORALES MENOS CONOCIDAS QUE CELEBRAN A LA SANTA PATRONA DE LA MÚSICA. AUNQUE ES UN LOGRO DESTACADO POR SÍ MISMO, ESTA COLECCIÓN SE COMPRENDE MEJOR EN ASOCIACIÓN CON SU LIBRO ACOMPAÑANTE, *ST. CECILIA IN THE RENAISSANCE: THE EMERGENCE OF A MUSICAL ICON* (UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS, 2022). PARA AQUELLOS SIN EL LIBRO, RICE HA INCLUIDO UNA CANTIDAD ILUMINADORA PERO MANEJABLE DE INFORMACIÓN HISTÓRICA, CULTURAL Y ARTÍSTICA DE FONDO DENTRO DE LA ANTOLOGÍA PARA CONTEXTUALIZAR SUS VEINTICUATRO OFERTAS MUSICALES.

El material introductorio resume la historia de la veneración de Santa Cecilia (que no siempre estuvo afiliada a los músicos, como yo asumía anteriormente), su evolución como la santa patrona de la música, una descripción de las celebraciones de su día festivo en Siena en el siglo XVI, un estudio de caso de un texto ceciliano comúnmente establecido que se encuentra en la antología, comentarios breves sobre cada uno de los veinticuatro motetes incluidos, textos y traducciones, y placas relevantes. Los comentarios proporcionan un impresionante tapiz de información de fondo a pesar de su brevedad, destacando los aspectos musicales/contextuales más notables de cada motete después de una viñeta biográfica de su compositor. La prosa de Rice es profunda pero legible en todo momento, y disfruté especialmente de su inclusión de comentarios en primera persona cuando era relevante. Este sutil recordatorio de que esta colección es obra de un ser humano fue muy bienvenido y apropiado en una antología de música realizada por y para músicos en alabanza a nuestra santa patrona.

La antología en sí consta de veinticuatro “obras poco conocidas de músicos poco conocidos” para conjuntos que van desde cuatro hasta dieciséis voces en uno a cuatro coros, organizadas aproximadamente en orden cronológico. Rice ha hecho un trabajo ejemplar seleccionando obras que son tanto oscuras como bellamente elaboradas; como resultado, fue difícil elegir solo algunos motetes para destacar en esta reseña. Los dos cortos “motetes de imagen” conservados en grabados (el *Fiat cor meum* de Daniel Raymundi y el *Domine fiant anima mea* de Cornelis Schuyt) son particularmente intrigantes desde una perspectiva interdisciplinaria y serían bienvenidos en cualquier programa que explore las intersecciones de la música, el arte y/o la cultura material. Otros aspectos destacados de la colección incluyen el *Cecilia virgo gloriosa* de Pierre Certon, con una impresionante dramatización de las propias palabras de Santa Cecilia, el *Cantantibus organis* de Rinaldo del Mel con sus encantadores madrigalismos, el *O virgo generosa* de Jan van Turnhout, que Rice ha dispuesto para facilitar el tipo de interpretación de doble coro que Turnhout pudo haber tenido en mente, y el exuberante *Cantantibus organis* de Gasparo Villani. Aunque este último podría encontrarse más en casa en una antología barroca (originalmente se publicó con una parte de *bajo seguente*, incluida en esta edición como bajo continuo), agradezco su inclusión aquí. Es una obra apropiadamente opulenta y festiva para cerrar la colección.

Estos motetes ciertamente atraerán tanto a directores, cantantes como oyentes, aunque el formato de la antología (y el precio y volumen asociados con ella) es incómodo para la interpretación en conjunto. Espero ver ediciones de interpretación independientes extraídas de esta colección disponibles en el futuro cercano. El excelente trabajo editorial de Rice se transferirá naturalmente de la biblioteca al salón de ensayos. La mayoría de los motetes incluidos serían apropiados para conjuntos vocales



Book Cover

mixtos contemporáneos con algunas pequeñas alteraciones, por ejemplo, transposición cuidadosa para adaptarse mejor a armonizaciones de tipo SATB (cuando sea relevante) y establecimiento de partes de altus/contratenor en claves de sol no transpositoras para facilitar la lectura de los altos modernos. Hasta que estos motetes se publiquen individualmente, sin embargo, los directores interesados deben buscar otras ediciones (si existen).

Motets for Saint Cecilia 1540–1610 será de gran interés para musicólogos, historiadores y cualquier persona curiosa sobre las tradiciones musicales cecilianas hasta el final del Renacimiento. Los directores corales, también, lo atesorarán como un libro de referencia de gemas menos conocidas, pero sin duda se verán tentados a hacer fotocopias ilegales de estas partituras excepcionales. Disfruté mucho de la presentación de Rice de esta colección y espero programar estas espléndidas ediciones cuando estén disponibles en formatos más accesibles.

Traducido del inglés por Vania Romero, Venezuela



El Dr. Erik Peregrine es un director visionario, musicólogo y pedagogo cuyo trabajo se centra en la relación como base fundamental para hacer música.

Peregrine actualmente se desempeña como director artístico del Ensemble Companio, un coro de cámara galardonado en la región noreste, y director fundador de LIFT!, un estudio de dirección independiente. Durante su reciente desempeño como Director de Coros en la Universidad de California-Davis, Peregrine recibió tanto el 2023 UC Davis University Honors Program Faculty Mentorship Award como el 2023 ASUCD Excellence in Education Award por su destacado compromiso con la educación universitaria. Peregrine tiene un Doctorado en Artes Musicales en dirección coral y musicología histórica de la Universidad de Arizona, una Maestría en Música en dirección coral de la Universidad de British Columbia y una Licenciatura en Música de Lewis & Clark College. artisticdirector@ensemblecompanio.org



ESTONIAN CHORAL ASSOCIATION

SUMMER COURSE FOR CHORAL CONDUCTORS

**AUGUST 12-16, 2024
IN HAAPSALU, ESTONIA**

Join us for inspiring workshops, lectures and concerts in a cosy seaside town of Estonia!

Working language of international sessions is English.

Exact program will be announced in February, 2024 at our homepage: www.kooriyhing.ee

Registration from March to April, 2024.

Corearte Barcelona

6 · 12 October 2024

Discover the wonders of Barcelona, a city filled with architectural marvels and cultural gems that will leave you in awe.

Concerts, tours, workshops & friends



The Choir Festival Barcelona is our flagship event, now in its 19th edition.

We are waiting for you to live the Corearte experience and enjoy this beautiful city and its music.



Sing in Montserrat Abbey, Vilafranca del Penedes, Basilica del Pi, among others.

Sign Up now!

www.corearte.com.es/en

Other events 2024

Portugal & Spain

Musical tour - 6 · 15 May
Madrid, Ávila, Lisbon, Porto, Galicia

Corearte Tenerife

Canary Island, 25 · 30 June

Corearte Colombia

Manizales, 10 · 15 September

More details in our website:

www.corearte.com.es/en



PODIUM

CONGRÈS ET FESTIVAL CHORAL
CHORAL CONFERENCE & FESTIVAL

TIOHTIÀ:KE · MONTRÉAL, QC
16 AU 19 MAI · 2024 · MAY 16-19

www.podium2024.ca

Join us in person or online for concerts, lectures, masterclasses, live Q&A's and more.
Don't miss this opportunity to network with Canada's choral and group singing community!



Choral Canada
Canada Choral



ALLIANCE CHORALE
DU QUÉBEC
Plus de voix, plus d'harmonie

Québec



Canada Council
Conseil des arts
du Canada

FONDATION
SOCAN
FOUNDATION

CHORAL CALENDAR



**FESTIVALS, COMPETITIONS, CONFERENCES,
WORKSHOPS & MASTERCLASSES, AND MORE...**
Compiled by Nadine Robin

CHORAL CALENDAR

Fingal International Festival of Voices, Ireland, 7-11 Mar 2024. Contact: Music Contact International, Email: ireland@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

ON STAGE in Israel, Israel, 12-17 Mar 2024. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

International Choir Festival Corearte All'Italiana, Italy, 14-23 Mar 2024. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: <https://www.corearte.com.es/en/tour/italy/>

Paris International Choir Festival, France, 14-18 Mar 2024. Contact: Music Contact International, Email: info@musiccontact.com - Website: www.musiccontact.com

Cherry Blossom Washington D.C. International Choral Festival, USA, 14-17 Mar, 21-24 Mar, 28-31 Mar, 4-7 Apr 2024. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

12th International Gdansk Choir Festival, Poland, 15-17 Mar 2024. Apply before November 15, 2023. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@gdanskfestival.pl - Website: www.gdanskfestival.pl

Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 15-18 Mar 2024. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 20-24 Mar 2024. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

17th Fukushima Vocal Ensemble Competition, Fukushima, Japan, 21-24 Mar 2024. Apply before October 31, 2023. Contact: Fukushima Vocal Ensemble Competition, Email: v-ensemble@pref.fukushima.lg.jp - Website: <http://www.vocalensemble.fukushima.jp/en/>

Vox Lucensis, Lucca, Italy, 22-27 Mar 2024. Apply before September 4, 2023. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

17th Concorso Corale Internazionale, Riva del Garda, Italy, 24-28 Mar 2024. Apply before 10 December 2023. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

International Children's & Youth Chorus Festival 'StimmenKlangRaum', Weimar, Germany, 3-7 Apr 2024. Apply before 31 December 2023. Contact: Schola Cantorum Weimar, Email: festival@schola-cantorum-weimar.de - Website: <https://schola-cantorum-weimar.de>

Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 3-7 Apr 2024. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://www.music-contact.com/>

Misatango Choir Festival, Berlin, Germany, 4-7 Apr 2024. Contact: CONCERTS-AUSTRIA/COLUMBUS Reisen GmbH & Co KG, Email: info@misatango.com - Website: <https://www.misatango.com/festivals/festival-berlin-2024>

Festival di Primavera (Spring Festival), Montecatini Terme, Tuscany, Italy, 11-13 Apr (aged 6-13), 17-20 Apr 2023 (aged 16-28). Apply before May 31, 2023. Contact: FENIARCO (Italian Federation of Regional Choir Associations), Email: festivaldiprimavera@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

29th Torrevieja Habaneras Contest for Children's and Youth Choirs, Torrevieja (Alicante), Spain, 20 Apr 2024. Apply before 20 December 2023. Contact: Manuel Martinez, Email: habaneras@habaneras.org - Website: <https://habaneras.org>

Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 25-28 Apr 2024. Apply before December 15, 2023. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: <https://www.choral-music.sk/en/Festival/>

72nd European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 26-29 Apr 2024. Apply before October 30, 2023. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: <https://www.emj.be/>

16th International Choir Competition & Festival Bad Ischl, Austria, 26 Apr-1 May 2024. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

21st Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 27 Apr-1 May 2024. Apply before 10 January 2024. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Cork International Choral, Ireland, 1-5 May 2024. Fleischmann International Trophy Competition (closing date: 31 October 2023) or the Non-Competitive International strand (closing date: 30 November 2023). Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

Corearte Iberia Spring Musical Tour, Madrid, Avila, Merida, Santiago de Compostela, Lisbon, Oporto, Spain & Portugal, 6-15 May 2024. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: <https://www.corearte.com.es/en/tour/spain-portugal/>

International Festival of Choral Singing Nancy Voix du Monde, Nancy, France, 8-12 May 2024. Apply before February 1, 2024. Contact: Festival International de Chant Choral de Nancy, Email: festival-choral@orange.fr - Website: www.chantchoral.org

2nd European Festival JVM (Jeunes Voix Mêlées), Thuir, France, 8-12 May 2024. Apply before September 30, 2023. Contact: A Coeur Joie France, Email: alix.bourrat@orange.fr - Website: <https://choralethuir.wixsite.com/chanterie-cantilene/copie-de-festival-jvm-2024>

International Children's and Youth Choir Festival, Hannover, Germany, 8-12 May 2024. Contact: Internationales Kinder- und Jugendchorzentrum, Email: info@internationales-chorzentrum.de - Website: <https://www.internationales-chorzentrum.de/home-en.html>

International Choral Competition Ave Verum 2021, Baden, Austria, 9-12 May 2024. Contact: Wolfgang Ziegler, chairman, Email: aveverum.baden@gmail.com - Website: www.aveverum.at

International Choral Competition Ave Verum 2021, Germany, 9-12 May 2024. Apply before October 31, 2023. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Harmonie Festival 2024, Limburg-Lindenholzhausen, Germany, 9-12 May 2024. Apply before November 30, 2023. Contact: Harmonie Lindenholzhausen, Email: information@harmonie-festival.de - Website: www.harmonie-festival.de

13th World Choir Festival on Musical & Competition, Thessaloniki, Greece, 10-12 May 2024. Apply before March 20, 2024. Contact: Choir Korais, Email: choirkorais94@gmail.com - Website: www.xorodiakorais.com

International Festival of University Choirs UNIVERSITAS CANTAT 2024, Poznań, Poland, 15-18 May 2024. Apply before December 15, 2023. Contact: International Festival of University Choirs, Email: festival@amu.edu.pl - Website: <http://cantat.amu.edu.pl/pl/>

PODIUM 2024, Montréal, Québec, Canada, 16-19 May 2024. Contact: Choral Canada, Email: podium@choralcanada.org - Website: <https://www.podium2024.ca>

Choral Workshops with Mozart's Coronation Mass, Wrocław, Poland, 16-19 May 2024. Apply before December 31, 2023. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: <http://choral-workshops.com>

42nd International Choral Festival of Karditsa, Greece, 16-26 May 2024. Apply before January 31, 2024. Contact: International Choral Festival of Karditsa, Email: nke@otenet.gr - Website: <http://festivalofkarditsa.blogspot.gr/>

23th Statys Simkus Choir Competition, Klaipeda, Lithuania, 16-19 May 2024. Apply before January 15, 2024. Contact: Klaipeda Choir Association „AUKURAS“, Email: aukuras@ku.lt or simkus.competition.lt@gmail.com - Website: <https://www.aukuras.org/simkus>

Festival de la Voix, Châteauroux, France, 17-19 Mai 2024. Apply before 15 octobre 2023. Contact: CEPRAVOI, Email: contact@cepravoi.fr - Website: www.festivaldelavoix-chateauroux.fr

**Musica Sacra International Festival,
Marktoberdorf, Germany, 17-21 May 2024.**

Apply before 28 Feb 2024. Contact: MODfestivals e.V., Email: office@modfestivals.org - Website: <https://www.musica-sacra-international.org/>

Chorus America Conference 2024, Atlanta, Georgia, USA, 6-8 June 2024.

Contact: Chorus America, Email: service@chorusamerica.org - Website: <https://chorusamerica.org>

3rd Sing Berlin! International Choir Festival & Competition, Germany, 7-11 June 2024.

Early birds apply before 15 December 2023. Others apply before 15 February 2024. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 7-9 June 2024.

Apply before October 31, 2023. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: <https://www.limericksings.com>

12th Kaunas Cantat, Kaunas, Lithuania, 7-9 June 2024.

Apply before March 1st, 2024. Contact: Lithuania Cantat, Email: info@lchs.lt - Website: <http://www.lituanicantat.lt/>

Alta Pusteria International Choir Festival, Alto Adige-Südtirol, Italy/Austria, 12-16 June 2024.

Apply before February 15, 2024. Contact: Alta Pusteria Festival Office, Email: info@festivalpusteria.org - Website: www.festivalpusteria.org

International Krakow Choir Festival Cracovia

Cantans, Poland, 13-16 June 2024. Apply before 20 December 2023. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: <http://www.krakowchoirfestival.pl>

International Choral Festival Costa Rica for Peace, San Jose, Costa Rica, 19-22 June 2024.

Apply before February 28, 2024. Contact: Costa Rica International Choral Festival, Email: info@choralfestcostarica.org - Website: www.choralfestcostarica.org/

33rd International Franz Schubert Choir Competition & Festival, Vienna, Austria, 21-25 June 2024.

Early birds apply before 15 January 2024. Others apply before 15 February 2024. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Corearte Choral Summer Camp, Puerto de la Cruz Tenerife, Spain, 25-30 June 2024.

Apply before 15 February 2024. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: <https://www.corearte.com.es/en/choir-festival/tenerife/>

Musica Orbis Prague Festival, Czech Republic, 27 June-1 July 2024. Apply before April 30, 2024.

Contact: Musica Orbis Prague Festival, Email: info@musicaorbis.com - Website: <https://www.musicaorbis.com/>

International Festival Verona Garda Estate, Verona, Brescia, Mantua, Vicenza, Italy, 27 June-15 July 2024 (3 sessions).

For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: info@festivalveronagardaestate.eu - Website: www.festivalveronagardaestate.eu

Festival of Voices, Hobart, Tasmania, Australia, 28 June-7 July 2024.

Contact: Festival of Voices Tasmania, Email: info@festivalofvoices.com - Website: <https://festivalofvoices.com/>

HarbourVOICES International Festival, St. John's Newfoundland & Labrador, Canada, 29 June-4 July 2024.

Apply before September 15, 2023. Contact: HarbourVOICES International Festival, Email: info@harbourvoices.ca - Website: <http://harbourvoices.ca>

EuroChoir 2024, Varna, Bulgaria, July 2024.

Contact: Bulgarian Choirs' Union - Website: <https://europeanchoralassociation.org/activities/eurochoir/>

42nd International Choir Festival of Preveza, 28th International Choir Competition, Preveza, Greece, 1-7 July 2024.

Apply before May 1st, 2024. Contact: Choral Society "Armonia" of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

2nd Choral Composition Competition of Preveza, Preveza, Greece, 1-2 July 2024.

Contact: Choral Society "Armonia" of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

7th Choral Conducting Seminar and Masterclass, Preveza, Greece, 1-3 July 2024.

Contact: Choral Society "Armonia" of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

Florence FUN and Music Festival, Florence, Italy, 2-4 July 2024. Contact: FICF - Florence International Choir & Orchestra Festival, Email: info@florencechoirfestival.com - Website: <http://www.florencechoirfestival.com/>

Study Tour to the 100th Anniversary of the Lithuanian Song Celebration, Vilnius, Lithuania, 2-7 July 2024. Discounted fee for IFCM members. Apply before March 1st, 2024. Contact: Lithuanian National Culture Centre, Email: s.prockyte@gmail.com - Website: <http://www.dainusvente.lt/>

58th International Choral Competition, Spittal an der Drau, Austria, 4-7 July 2024. Apply before January 31, 2024. Contact: Kulturamt der Stadt Spittal an der Drau, Email: info@chorbewerb-spittal.at - Website: <http://www.chorbewerb-spittal.at>

International Choral Festival "Choral Festivities — Sparkling Voices", Ni, Serbia, 4-7 July 2024. Apply before May 29, 2024. Contact: Ustanova Ni ki kulturni centar, Email: injac.milena@gmail.com - Website: <https://www.nkc.rs/>

16th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 5-10 July 2024. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scelfestival.org - Website: www.scelfestival.org

59th Barcelona International Choir Festival, Spain, 8-14 July 2024. Choirs apply before November 30, 2023. Individuals apply before March 30, 2024. Contact: Federació Catalana d'Entitats Corals, Email: fcec@fcec.cat - Website: www.fcec.cat

Chanakkale International Choir Festival and Competition, Canakkale, Türkiye, 9-14 July 2024. Apply before 17 February 2024. Contact: Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Email: info@canakkalekorofestivali.com - Website: <http://www.canakkalekorofestivali.com/>

14th International Youth Chamber Choir Meeting, Usedom Island (Baltic Sea), Germany, 12-21 Jul 2024. Apply before December 15, 2023. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend AMJ, Email: info@amj-musik.de - Website: <https://www.usedom.amj-musik.de/en/>

Witness a choir of
12 thousand singing
as one



Study Tour to the
100 Anniversary
of the Lithuanian
Song Celebration
2 - 7 July 2024



Learn how to
make miracles
happen on and
off stage



Registration open
until 1 April:

**dainusvente.lt/
study-tour**



European Seminar for Young Choral Composers, Aosta, Italy, 14-21 July 2024. Apply before March 30, 2024. Contact: FENIARCO (Italian Federation of Regional Choir Associations), Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

17th China International Chorus Festival, Beijing, China, 15-19 July 2024. Contact: China International Chorus Festival or IFCM, Email office@ifcm.net or secretarygeneral@ifcm.net - Website: <https://www.ifcm.net/cooperations/china-international-chorus-festival>

13th Musica Eterna Roma International Choir Festival and Competition, Italy, 17-21 July 2024. Early birds apply before 15 December 2023. Others apply before 15 February 2024. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

International Choir Competition, Miltenberg, Bavaria, Germany, 16-21 July 2024. Apply before December 1, 2023. Contact: Kulturreferat des Landratsamtes Miltenberg, Gaby Schmidt, Email: kultur@LRA-MIL.de - Website: www.chorwettbewerb-miltenberg.de

39th Takarazuka International Chamber Chorus Contest, Takarazuka City, Hyogo, Japan, 20-21 July 2024. Apply before Jan 31, 2024. Contact: Takarazuka Vega-Hall, Email: ticc@takarazuka-c.jp - Website: https://takarazuka-c.jp/ticc_en/

Singing Bridges, Novi Sad, Serbia, 21-28 July 2024. Apply before April 9, 2024. Contact: Serbian Choral Association, Email: info@cx.rs - Website: <https://cx.rs/>

70th International Choral Contest of Habaneras and Polyphony, Torrevieja (Alicante), Spain, 21-27 July 2024. Apply before 31 December 2023. Contact: Certamen Int'l de Habaneras de Torrevieja, Email: habaneras@habaneras.org - Website: www.habaneras.org

8th Krikor Chetinyan Choral Conducting Masterclass, Plovdiv, Bulgaria, 22-28 July 2024. Apply before July 1, 2024. Contact: Plovdiv National School of Music and Dance "Dobrin Petkov", Email: horovalab@gmail.com

13th Bali International Choir Festival 2024, Kuta, Bali, Indonesia, 23-27 July 2024. Last registration closes on 13 March 2024. Contact: Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: mailbcsevents@gmail.com - Website: <https://www.bandungchoral.com/>

Florence International Choir & Orchestra Festival, Florence, Italy, 23-26 July 2024. Contact: FICF - Florence International Choir & Orchestra Festival, Email: info@florencechoirfestival.com - Website: <http://www.florencechoirfestival.com/>

Tokyo International Choir Competition, Japan, 26-28 July 2024. Apply before 28 February 2024. Contact: International Choral Organization of Tokyo, Email: ticc@icot.or.jp - Website: <https://www.ticctokyo.icot.or.jp/>

Arctic Boys Choir Festival, Bodø, Norway, 7-11 Aug 2024. Apply before February 1, 2024. Contact: Ung kirkesang (Young choristers), Email: arcticboys@sang.no - Website: www.sang.no/

Summer Course for Choral Conductors, Haapsalu, Estonia, 12-16 August 2024. Apply before 30 April 2024. Contact: Estonian Choral Association, Email: kooriyhing@kooriyhing.ee - Website: www.kooriying.ee

3rd International Choral Festival of Natal, Natal, Brazil, 16-18 Aug 2024. Contact: Maestria Produção Cultural, Email: maestriapcultural@yahoo.com - Website: <https://www.maestriaproducaocultural.com/ficnatal2024>

World Youth Choir Session 2024 with National Youth Orchestra of Germany, Germany & Italy, 18 Aug-8 Sep 2024. Contact: World Youth Choir Foundation, Email: manager@worldyouthchoir.org - Website: www.worldyouthchoir.org

Borneo International Choral Festival 2024, Miri, Sarawak, Malaysia, 26-30 August 2024. Apply before 31 May 2024. Contact: Borneo International Choral Festival 2024 - Website: <http://www.malaysianvoicescollective.com/borneoicf>

58th Days of Mokranjac, Negotin, Serbia, Sept 2024. Apply before May 31, 2024. Contact: Festival "The days of Mokranjac", Email: dkmokranjac1@gmail.com - Website: <http://www.mokranjcevi-dani.com/eng/>

Thailand International Choral Festival, Bangkok, Malaysia, 3-6 Sept 2024. Apply before 25 May 2024. Contact: Thailand Choral Association, Email: thaichoral@gmail.com - Website: <https://sites.google.com/view/thaiicf/home>

Internationales Chorfest, Magdeburg, Germany, 10-15 Sept 2024. Apply before April 29, 2024. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

International Choir Festival Corearte, Manizales, Colombia, 10-15 Sep 2024. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: <https://www.corearte.com.es/en/choir-festival/colombia-2024/>

(Inter)national Congress for Choral Conductors, Puteaux, France, 13-15 Sep 2024. Contact: A Coeur Joie France, Email: communication@choralies.org - Website: <https://www.congreschefsdechoeur.com/>

Study Tour to Tbilisi, Georgia, 14-20 Sep 2024 and/or to Yerevan, Armenia, 20-26 Sep 2024. Discounted fee for IFCM members.

Contact: European Choral Association, Email: Jozi.Vovk@EuropeanChoralAssociation.org - Website: <https://europeanchoralassociation.org>

12th International Choral Festival Music&Sea, Paralia, Greece, 17-22 Sep 2024. Apply before 30 July 2024. Contact: MAG Culture and Experience, Email: mag.culture@gmail.com - Website: <https://magculture.mk>

Study Tour to Armenia, Yerevan, Armenia, 20-26 Sep 2024. Contact: European Choral Association, Email: Jozi.Vovk@EuropeanChoralAssociation.org - Website: <https://europeanchoralassociation.org>

chor.com Convention for Choral Music, Hannover, Germany, 26-29 Sep 2024.

Contact: Deutscher Chorverband e.V., Email: info@deutscher-chorverband.de - Website: <https://www.chor.com/english/>

An event under the label of



Co-funded by the European Union

STUDY TOUR TO GEORGIA AND ARMENIA *for conductors and vocal leaders*

14-20 SEPTEMBER 2024 | GEORGIA &/or
20-26 SEPTEMBER 2024 | ARMENIA

Local organisers



Promoted in cooperation with



learn more and apply at europeanchoralassociation.org

Grieg International Choir Festival and NINA Solo Competition for Young Singers, Bergen, Norway, 26-29 Sep 2024. Apply before May 10, 2024. Contact: Annlaug Hus, Email: post@griegfestival.no - Website: <https://griegfestival.no>

International Choral Singing Conference Choralia magna 2024, Hradec Králové, Czech Republic, Oct 2024. Contact: NIPOS Artama, Email: nipos@nipos-mk.cz - Website: <https://www.nipos.cz/choralia-magna-2024/>

Sing'n'Joy Bohol, Tagbilaran City, Bohol, Philippines, 1-6 Oct 2024. Apply before May 13, 2024. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

5th Beira Interior International Choir Festival and Competition, Fundão, Portugal, 2-6 Oct 2024. Early birds apply before 29 February 2024. Others apply before 30 April 2024. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

17th International Choir Contest Flanders, Genk, Belgium, 4-6 Oct 2024. Apply before March 15, 2024. Contact: International Choir Contest Flanders, Email: ikv.vlaanderen@gmail.com - Website: <https://www.ikv-genk.be>

5th Kalamata International Choir Competition and Festival, Greece, 9-14 Oct 2024. Apply before May 13, 2024. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Lago di Garda Music Festival, Italy, 17-21 Oct 2024. Apply before July 31, 2024. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

International Choir Festival Corearte Barcelona 2024, Spain, 21-27 Oct 2024. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: <https://www.corearte.com.es/en/choir-festival/barcelona-2024/>

SING FOR GOLD, Calella/Barcelona, Spain, 23-28 Oct 2024. Apply before May 27, 2024. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Eric Ericson Award 2024, Uppsala and Stockholm, Sweden, 23-26 Oct 2024. Apply before 1 March 2024. Contact: Sveriges Radio AB, Email: ericericsonaward@sverigesradio.se - Website: www.ericericsonaward.se

Fosco Corti International Competition for conductors 2024, Turin, Italy, 25-27 Oct 2024. Contact: FENIARCO (Italian Federation of Regional Choir Associations), Email: info@feniarco.it - Website: www.feniarco.it

International Choir Festival Corearte México 2024, Mexico, 2-8 Dec 2024. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: <https://www.corearte.com.es/en/choir-festival/mexico/>

18th International Choir Festival Tallinn 2025, Tallinn, Estonia, 10-13 Apr 2025. Apply before November 15, 2024. Contact: Estonian Choral Association, Email: kooriyhing@kooriyhing.ee - Website: www.kooriying.ee

18th International Choral Competition Gallus – Maribor 2025, Slovenia, 11-13 Apr 2025. Apply before September 23, 2024. Contact: Javni sklad RS za kulturne dejavnosti, Email: info.maribor@jskd.si - Website: <https://www.gallusmaribor.si/en/>

Cork International Choral, Ireland, 30 Apr-4 May 2025. Fleischmann International Trophy Competition (closing date: 31 October 2024) or the Non-Competitive International strand (closing date: 30 November 2024). Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

14th European Festival of Youth Choirs, Basel, Switzerland, 28 May-1 June 2025. Apply before Jan 31, 2024. Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Kathrin Renggli, Email: info@ejcf.ch - Website: www.ejcf.ch

CantaRode International Choral Festival & Competition, Kerkrade, The Netherlands, 29 May-1 June 2025. Apply before December 15, 2024. Contact: CantaRode, Email: info@cantarode.nl - Website: <https://www.cantarode.nl/en/>

19th International Chamber Choir Competition, Marktoberdorf, Germany, 6-10 June 2025. Apply before December 31, 2024. Contact: Modfestivals, International Chamber Choir Competition, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

Alta Pusteria International Choir Festival, Alto Adige-Südtirol, Italy/Austria, 11-15 June 2025. Apply before February 15, 2025. Contact: Alta Pusteria Festival Office, Email: info@festivalpusteria.org - Website: www.festivalpusteria.org

6th European Choir Games & Grand Prix of Nations 2025, Aarhus, Denmark, 27 June-6 July 2025. Apply before December 4, 2024. Contact: Födrerverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Florence FUN and Music Festival, Florence, Italy, 1-3 July 2025. Contact: FICF - Florence International Choir & Orchestra Festival, Email: info@florencechoirfestival.com - Website: <http://www.florencechoirfestival.com/>

Musica Orbis Gloria, Prague, Czech Republic, 3-7 July 2025. Apply before 30 April 2025. Contact: Musica Orbis, Email: info@musicaorbis.com - Website: <https://www.musicaorbis.com>

17th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 4-9 July 2025. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@sclfestival.org - Website: www.sclfestival.org

International Choral Festival of Missoula, Montana, USA, 17-20 July 2025. Contact: International Choral Festival of Missoula, Email: info@choralfestival.org - Website: www.choralfestival.org

Florence International Choir & Orchestra Festival, Florence, Italy, 22-25 July 2025. Open to choirs, orchestras & bands. Contact: FICF -

Florence International Choir & Orchestra Festival, Email: info@florencechoirfestival.com - Website: <http://www.florencechoirfestival.com/>

African Asia Pacific World Choir Games, Port Louis, Mauritius, 26 Sep-5 Oct 2025. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/events/>

Relaxsing Costa Barcelona, Santa Susanna, Spain, 22-27 Oct 2025. Contact: European Choral Association – Europa Cantat - Website: info@relaxsing.org

55th International Choir Competition of Tolosa, Spain, 30 Oct-2 Nov 2025. Apply before May 15, 2025. Contact: Centro de Iniciativas de Tolosa, Email: cit@cittolosa.com - Website: www.cittolosa.com



INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC

IFCM MEMBERS' ONLINE CAFE SERIES

PLAN A CHORAL YEAR WITH IFCM

28 JAN 2024 | 9AM (CST) | 4PM (CET) | 11PM (UTC+8)
SUNDAY ONLY VIA ZOOM

With Representatives from (as of 26 November 2023)

- American Choral Directors Association (ACDA)
- European Choral Association (ECA)
- Japan Choral Association (JCA)
- Confédération Africaine de Musique Chorale (CAMC)
- Voce in Tempore



Moderated by
PELIN KÜÇÜKDOĞAN
Chairperson, YOUNG IFCM Youth Committee

FOLLOW US
@IFCMOFFICIAL



www.ifcm.net
#IFCMconnects



SPONSORS

SPONSORS INDEX

- 43** ▶ Podium 2024 — Choral Canada
- 43** ▶ Corearte Acción Cultural
- 23** ▶ European Choral Association
- 42** ▶ Estonian Choral Association — Summer Course for Choral Conductors
- 39** ▶ Federazione Nazionale Italiana Associazioni Regionali Corali FENIARCO
- 27** ▶ InChoral International Choral Festival Network
- 53** ▶ International Federation for Choral Music
- 39** ▶ MUSICFOLDER.com
- 50** ▶ Study Tour to the 100th Anniversary of the Lithuanian Song Celebration
- 51** ▶ Study Tour to Georgia and Armenia

OUTSIDE BACK COVER ▼

International Federation for Choral Music

TO ALL VOLUNTEERS
CONNECTING OUR CHORAL WORLD

**HAPPY
HOLIDAYS!**

**WISHING EVERYONE
PEACE, JOY, AND PROSPERITY!**

*"May your singing direct the world so that peace takes over wars,
so that all will cherish earth,
so that all race or color discrimination is banished,
so that we will be together as sisters and brothers,
so that this planet rejoices with your voices."*



www.ifcm.net



WHY BECOME A MEMBER OF THE **INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC?**

The **International Federation for Choral Music (IFCM)** very much values the support and commitment of the membership to bring choral music of the world together. Your membership is important to us and means that you can be an active and vital part of the international choral community and in the process of
"Volunteers connecting our Choral World."



INTERNATIONAL CHORAL MAGAZINE

IFCM MEMBERS EXCLUSIVE ONLINE CAFE SERIES

January 2024 "Plan a Choral Year... with IFCM"

March 2024 "Conducting Techniques"

April 2024 "IFCM on the Discovery of New Repertoire" (part 2)

June 2024 "YOUNG"

JOIN US!



**VISIT WWW.IFCM.NET
& BE A MEMBER TODAY**



**All IFCM Members get
Unrestricted Privileged Access
to the database of
Musica International**



FOLLOW US
@IFCMOFFICIAL



www.ifcm.net
#IFCMconnects